

**Diagnóstico-Análisis del programa de Italiano I  
de la Escuela Nacional Preparatoria**

Informe académico por actividad profesional  
para obtener el título de  
**Licenciada en Letras Italianas**

Presenta

Xhel-Ha Hedz-lum Rivera Ontiveros

Asesora

Mtra. Manuela Derosas



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **AGRADECIMIENTOS**

¡Simplemente... soy tu creación! Gracias por educarme así, como soy, por acercarme a la lectura desde pequeña, por cultivarme, por compartirme tu sabiduría, tu felicidad, tu luz, tu tenacidad. ¡Gracias por amarme tanto mamá!

Papá estás aquí conmigo aquí y ahora y siempre. ¡Porque parte de mí es un reflejo tuyo!...Esto también es para ti.

Familia hermosa, Dios me bendijo con Ustedes. Sus consejos, sus lecciones de vida, su paciencia, su apoyo y su amor me impulsaron para iniciar y culminar este proyecto, ¡Agradezco ser parte de Ustedes y que Ustedes sean parte de mí!

A mis amigos con quienes compartí diferentes etapas de crecimiento, de madurez, de dicha y también de angustia.

Alumnos, colegas, y autoridades de la gran Escuela Nacional Preparatoria, gracias por su apoyo incondicional y por permitirme aprender y crecer día con día.

Universidad Nacional Autónoma de México, institución adorada, aún sigo en deuda contigo.

Profesoras de la Facultad de Filosofía y Letras y de la Fes Acatlán en especial Mtras. Viviana Páez, Gloria Marín, Haydeé Silva y Laura Lascialfare, les agradezco su apoyo, su tiempo y su confianza.

Mtra Manuela Derosas: A pesar de tus múltiples ocupaciones siempre reservaste un espacio para dedicarle tiempo a este proyecto. No tengo palabras para agradecerte por haber sido mi guía y mostrarme la luz en el camino en que por momentos me veía perdida. Gracias por creer en mí desde un principio, si esto fue posible te lo debo a ti.

Gracias Dios por ponerme en este camino.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>CAPÍTULO 1</b>	
BREVE <i>EXCURSUS</i> SOBRE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA	3
1.1. Inicios	3
1.2. Características de la Escuela Nacional Preparatoria	6
1.3. Plan de estudios	6
1.4. Mi experiencia como docente en la Escuela Nacional Preparatoria	8
1.5. Planteles donde desarrollé la investigación de campo	10
<b>CAPÍTULO 2</b>	
DIAGNÓSTICO DEL PROGRAMA DE ITALIANO I DE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA CON BASE EN LA INVESTIGACIÓN DE CAMPO	13
2.1. Descripción del programa	13
2.2. Diagnóstico del programa con base en la investigación de campo	16

2.2.1. <i>Cuestionario del profesor</i>	19
2.2.2. <i>Cuestionario del alumno</i>	36
2.3. Reflexiones acerca de los resultados de la encuesta	49

### **CAPÍTULO 3**

ANÁLISIS DEL PROGRAMA DE ITALIANO I Y PROPUESTA ALTERNATIVA	51
---	----

3.1. Problemas e incongruencias del programa vigente	51
3.2. Hacia la construcción de un sílabo	55

<b>CONCLUSIONES</b>	62
---------------------	----

<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	64
---------------------	----

<b>ANEXOS</b>	67
---------------	----

## INTRODUCCIÓN

El tema que desarrollé en el presente informe se vincula directamente con mi experiencia de cuatro años en la práctica docente en la Escuela Nacional Preparatoria, laborando en los planteles 7, 2, 6 y, actualmente, en el 9. Me inicié como profesora de italiano un año después de haber concluido los estudios de Letras Italianas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Durante este tiempo me he percatado de que existe una serie de dificultades teóricas y de incongruencias en el programa de italiano I, establecido por el Colegio de Italiano de la Escuela Nacional Preparatoria en 1996. Dicha situación se hace aún más patente reflejada al término de cada ciclo escolar, cuando los profesores no alcanzamos a abarcar todos los contenidos del programa, no sólo porque son demasiados sino también porque los objetivos y los planteamientos no parecen bien diseñados. Por ejemplo, en el programa de italiano I se pretende que los alumnos desarrollen las cuatro habilidades básicas de una lengua extranjera (escuchar, hablar, leer y escribir), haciendo énfasis en la producción oral, mientras que el programa de italiano II se basa solamente en la comprensión de textos (Programa: 2)<sup>1</sup>. Se sabe que en primer lugar no debería haber una separación respecto al desarrollo de las cuatro habilidades y, en segundo lugar, de respetar dicha separación, se debería comenzar por el desarrollo de las habilidades receptivas y sucesivamente con el desarrollo de las habilidades productivas (Mezzadri 2003: 113). Además, hay que señalar que los conceptos que se manejan en el programa son demasiados y esto impide que se puedan cubrir las cinco unidades contempladas. Ahora bien, para que se puedan realizar varias de las actividades que permitan cumplir los objetivos declarados en el programa como escuchar canciones (Programa: 12), noticias o reportajes (Programa: 19), proyectar documentales televisivos (Programa: 16), fragmentos de entrevistas radiofónicas y/o televisivas

---

<sup>1</sup>Por comodidad, a lo largo del presente informe, las citas extraídas del Programa se reportarán de la siguiente forma: (Programa: página).

El Programa se puede consultar en línea en: <http://dgenp.unam.mx/planesdeestudio/96/quinto/1508.pdf>.

(Programa: 24), etc., en los planteles no siempre se cuenta con la infraestructura necesaria (como grabadora, televisión, video o reproductor de DVD's), que permita cubrir dichos objetivos. Respecto a la bibliografía sugerida en el programa tanto para el profesor como para el alumno, es ya obsoleta, lo que significa que está fuera del contexto real y actual del alumno y del docente. Estas, y otras irregularidades que menciono más adelante, son evidencias de la inviabilidad del programa utilizado de Italiano I.

Este informe académico se articula en tres capítulos. En el primer capítulo, presento un breve *excursus* sobre la Escuela Nacional Preparatoria desde sus inicios hasta la actualidad, sus principales características, su plan de estudios, sus planteles, etc., así como mi experiencia como docente en dicha institución. En el segundo capítulo, abordo la descripción del programa, el diagnóstico con base en el trabajo de investigación que realicé para saber si los docentes de Italiano I se rigen por el programa vigente y cómo esto se refleja en la percepción de los alumnos. Por último, en el tercer capítulo, analizo los límites del programa para posteriormente presentar una propuesta de sílabo, la cual no pretende ser novedosa, sino ser una alternativa operable al programa vigente de italiano con características más apropiadas a las nuevas tendencias de la didáctica de las lenguas.

## **CAPÍTULO 1**

### **BREVE *EXCURSUS* SOBRE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA**

En este capítulo considero importante abordar la historia de la Escuela Nacional Preparatoria<sup>2</sup> desde sus inicios en la época de Juárez, sus fundadores y su filosofía positivista, sus momentos críticos como cuando fue militarizada por Victoriano Huerta, y sus victorias como cuando logra su autonomía después de la Revolución Mexicana. Menciono también cómo su trayectoria ha ido siempre a la par de la situación política del país y, de igual manera, señalo el papel intelectual tan importante que ha jugado en la Universidad Nacional Autónoma de México y en el proyecto de nación en sí. Mi objetivo, en este primer capítulo, es describir el contexto escolar general en el que se aplica el programa de Italiano I, así como presentar también mi experiencia como docente en esta institución desde el año 2005.

#### **1.1. Inicios**

En 1867, al lograrse la victoria definitiva de los republicanos ante los imperialistas, el prestigio de Benito Juárez era inmenso. Efectuadas las elecciones para el periodo de 1867-1871, Juárez fue declarado Presidente y Sebastián Lerdo de Tejada Vicepresidente. En los primeros años de la República triunfante, una de las tareas prioritarias era convertir la educación en una función pública. Por esto, el 2 de diciembre de 1867, el Presidente Juárez, expidió la Ley Orgánica de la Instrucción Pública en el Distrito Federal, que reformaba con un espíritu científicista y positivista, a partir de su aplicación en la capital, todo el sistema educativo del país bajo la dirección del doctor Gabino Barreda.

Barreda se inspiró, como ya lo mencioné, en la filosofía positivista, cuyo máximo representante era Augusto Comte, la cual enarbolaba un solo credo: la ciencia,

---

<sup>2</sup>De aquí en adelante: Preparatoria.



como fundamento de una educación que pudiera inculcar a todos los individuos el mismo concepto de la naturaleza y de la vida social. González (1972: 23) recuerda que el filósofo francés “[...] soñó en unificar los criterios disímiles y las voluntades opuestas, gracias a la elevación de la ciencia a la categoría de dogma de una nueva fe incontrovertible y eterna”. La idea de Barreda era crear una educación para los hombres con fundamento en la razón y en la ciencia. Consideraba el orden como la base de la educación y el progreso como su fin más importante, pero sostenía que sólo a través del positivismo podría organizarse un verdadero sistema de educación popular que constituiría el más vigoroso instrumento de la reforma social. González (1972: 23) también menciona que

La obra de Barreda que tuvo el carácter de científica, social y humana, fue verdaderamente grandiosa y convirtió a la Escuela Preparatoria en el centro cultural más importante del país, cuyo lema consistió: “Amor, Orden y Progreso.” El amor por base, el orden como medio y el progreso como fin.

Más tarde se propone la unificación de la instrucción primaria, secundaria y preparatoria, que para Barreda era el más sólido cimiento de la enseñanza superior, y se logra la separación de la Iglesia y el Estado para conformar después una educación laica y soberana.

Hacia 1909 se conforma un grupo de egresados de la Preparatoria en el cual se encontraban Antonio Caso, José Vasconcelos, Alfonso Reyes, Diego Rivera, entre otros, conocido con el nombre de “Ateneo de la Juventud”, que será de suma importancia por el viraje intelectual no sólo de la Preparatoria, sino de la Universidad de México (que más tarde sería la Universidad Nacional Autónoma de México), y del país en sí.

En el periodo de la Revolución Mexicana, entre 1910 y 1920, la Preparatoria pasó por terribles momentos: fue militarizada por el presidente Huerta, separada de la Universidad y reducida a dos años (cuando al inicio duraba cuatro y luego seis). Sin embargo, en 1920 vuelve a cobrar fuerzas cuando Antonio Caso, en su cargo de rector de la Universidad, anexa nuevamente la Preparatoria a la Universidad, restableciendo las ideas de Barreda y postulando un plan de cinco años.

La Preparatoria dependía de la Secretaría de Educación Pública<sup>3</sup>, cuestión que a decir de los intelectuales preparatorianos representaba un retroceso. pero más tarde, en 1929 logra su autonomía. Esto fue un acto aplaudido por los estudiantes, profesores y autoridades de la Preparatoria que, después de una lucha social y una gran huelga, lograron su cometido. Cevallos (1933: 27) señala que:

[...] la organización que tuviera la Escuela Preparatoria era imperfecta, que su crecimiento tuvo que ser defectuoso, puesto que el impulso, en vez de provenir de dentro, de la propia médula universitaria, era exterior; que en vez de ser un impulso vital que diera una organización unitaria, y armoniosa, y congruente, era un impulso desigual, fortuito, contradictorio, que llenó de tumefacciones al cuerpo entero de la Universidad. Urgía una reforma y sin quererlo, por obra de una lógica inmanente a su propia conservación y perfeccionamiento, se hizo autónoma con el regocijo de los muchachos huelguistas del 23 de mayo de 1929.

Posteriormente, en 1945, la Preparatoria es obligada a crear “Extensión Universitaria” que más tarde cambiaría su nombre a “Iniciación Universitaria” dando origen a la Preparatoria número Dos. Este programa consistiría en impartir clases a nivel medio (secundaria), con una duración de tres años, cuyo plan curricular fuera encauzando a los alumnos hacia el plan impartido en la Preparatoria.

De 1950 en adelante se construyeron más planteles a lo largo del Distrito Federal<sup>4</sup> hasta conformar los actuales nueve, los cuales llevan el nombre de personalidades de gran trayectoria de la Preparatoria, como por ejemplo el plantel 1 que se llama “Gabino Barreda”, el plantel 6 “Antonio Caso” o el plantel 9 “Pedro de Alba”.

Los planteles, que fueron construidos casi simultáneamente, contaban con la mejor infraestructura de la época para brindar excelentes servicios al profesorado y alumnado preparatoriano. Casi todos comenzaron con una extensión de 25,000 metros cuadrados y daban acogida a 2,000 alumnos (hoy casi 6,000). Sus aulas eran grandes y luminosas y con amplias bibliotecas, todas ellas con salas de lectura. De igual manera, estaban provistos de grandes campos deportivos, gimnasios, albercas, laboratorios, auditorios, donde se efectuaban los actos académicos, asambleas, conciertos,

---

<sup>3</sup>Secretaría de Estado encargada de la educación a nivel primaria y secundaria, de las escuelas oficiales e incorporadas, según el artículo 38 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal.

<sup>4</sup>Cabe señalar que la matriz de la Preparatoria era el plantel 1 ubicado en el Colegio de San Idelfonso en el centro de la Ciudad de México. Posteriormente nacen el plantel 2 y 3, también en el centro. Al albergarse éstos en edificios sumamente antiguos, y debido al crecimiento de la población estudiantil, después de los 70's serían reubicados en Xochimilco, Churubusco y Aragón respectivamente.

conferencias y funciones de teatro estudiantil, así como cafeterías, salas de juntas y de proyecciones.

## **1.2. Características de la Preparatoria**

En sus ya 142 años de existencia, la Preparatoria ha experimentado varios cambios, unas veces con un bachillerato imbuido por la doctrina positivista, otras con criterios de mayor especialización o de formación general, pero siempre con la idea de cultivar hábitos y valores. Ha servido como paradigma de instituciones a nivel medio superior de todo el país y América Latina, y desde sus orígenes, se ha destacado por formar y educar jóvenes comprometidos con su país que han sobresalido a nivel nacional e internacional.

## **1.3. Plan de estudios**

Debido a la importancia medular de las ciencias, que era precisamente donde las ideas positivistas quedaban claramente manifestadas, el primer plan de estudios de la Preparatoria se enfocaba hacia las matemáticas, la lógica, las ciencias naturales, los antecedentes históricos nacionales y universales, las lenguas tanto clásicas como vivas. Granados (2006: 48) señala que, a raíz de la expedición de la Ley Orgánica de Instrucción Pública en el Distrito Federal (1869), se modifica el primer plan de estudios dando origen a uno nuevo que tendría una duración de cinco años y abarcaba 18 materias: aritmética y álgebra, trigonometría y nociones de cálculo, cosmografía, física, química, lógica, gramática española y raíces griegas, literatura, latín, griego, historia natural, cronología, dibujo y métodos de enseñanza. El plan incluía lenguas vivas, y eran las mismas que hoy día se continúan impartiendo: francés, inglés, alemán e italiano. Respecto a la enseñanza de esta última, Granados (2006: 66) dice que “al

parecer era un curso más abierto, pues no se fijó para un área especial”. En el periodo que Gabino Barreda fue director, a decir de Granados (2006: 67),

destacaron tres profesores de italiano: Honorato Magaloni, Pedro Rossi y Antonio Delsordo, y los textos con los que enseñaban eran la gramática de E. Benot, *Le due prigioni e i doveri dell' uomo* de Silvio Pellico y *I promessi Sposi* de Alejandro Manzini.<sup>5</sup>

El hecho de que la lengua italiana se haya mantenido por más de cien años en el plan curricular de la institución, se debe a la necesidad de la Preparatoria por seguir brindando una gama de asignaturas que den una visión integradora y humanista a los jóvenes preparatorianos.

Más tarde, a partir de 1964, se acordó que la duración del plan de estudios de la Preparatoria fuera de tres años. En la actualidad, el plan curricular que rige a la Preparatoria es el de 1996 (aprobado por el Consejo Académico del Bachillerato), el cual establece que en los dos primeros años (4° y 5°) estarán agrupadas en un tronco común las asignaturas de matemáticas, física, geografía, historia universal, lengua española, lengua extranjera (inglés francés, italiano o alemán)<sup>6</sup>, lógica, dibujo, química, biología, anatomía, educación artística, educación física, orientación educativa e informática; en el tercer año (6°) estarán concentradas las materias en cuatro áreas fundamentales del conocimiento: I- Ciencias Físico-Matemáticas e Ingenierías, II- Ciencias Biológicas y de la Salud, III- Ciencias Sociales, IV- Humanidades y las Artes. En este último año de la Preparatoria, así como están contempladas las asignaturas de carácter obligatorio, de igual manera existen materias optativas extracurriculares, de las cuales el alumno debe elegir una o dos de acuerdo a la elección de su área. Entre estas optativas se encuentran: fotografía, estadística y probabilidad, temas selectos de biología, pintura, dibujo, higiene mental, teatro, música, entre otras.

El egresado del bachillerato de la Preparatoria deberá conocer los lenguajes, métodos y técnicas básicas inherentes a las materias en estudio y las reglas básicas de investigación imprescindibles en la educación superior; será capaz a la vez, de

---

<sup>5</sup>Cabe mencionar que el primer título es incorrecto, en cuanto es *Le mie prigioni*, el segundo está mal escrito en italiano, y el autor del tercer libro no es Manzini sino Manzoni.

<sup>6</sup>En lo que respecta al italiano y al alemán, estas asignaturas comienzan a impartirse en el segundo año de la preparatoria (Italiano I y Alemán I) y se les da continuidad en el tercer año (Italiano II y Alemán II). Son asignaturas seriadas.

reconocer los valores y comportamientos de su contexto social, poniendo en práctica su formación afable y humanística, es decir, su código ético, que lo ayudará a fomentar su iniciativa, creatividad, respeto, lealtad, solidaridad, patriotismo y conciencia de Estado<sup>7</sup>.

Para finalizar, quisiera señalar que la misión de la Preparatoria consiste en que tanto hombres como mujeres, con una educación integral, cuenten con las herramientas necesarias para sus estudios universitarios y tengan la capacidad de adquirir conocimientos y habilidades que les permitan resolver los retos de la vida<sup>8</sup>.

#### **1.4. Mi experiencia como docente en la Preparatoria**

Después de un año de haber concluido la carrera como pasante, a finales del 2005, ingresé como docente de la Preparatoria cubriendo por un semestre un interinato en el plantel 7 “Ezequiel A. Chávez”. Tenía cinco grupos a mi cargo, correspondientes al turno matutino. A pesar de saber que sólo era un interinato, estaba consciente de la oportunidad que se me ofrecía para comenzar a poner en práctica los conocimientos adquiridos durante mi carrera. Yo creí que sería cosa fácil dar clases de italiano, sin embargo, mi perspectiva cambió, cuando al estar frente a grupo, me di cuenta que no era suficiente el dominar la lengua, también era importante el cómo enseñarla, qué hacer para que me entendieran los alumnos, cómo captar su atención y cómo motivarlos. A pesar de estas problemáticas, mis primeras clases en la Preparatoria me dejaron una serie de satisfacciones, sobre todo al final de mi interinato, cuando me di cuenta de que mis alumnos habían aprendido los elementos necesarios y esenciales para estructurar pequeños diálogos de manera oral, cuando ponían en práctica la gramática vista en clase, cuando lograba aclararles sus dudas, cuando veía que estaban interesados por la clase, y cuando al final me agradecieron por haber sido su profesora. Sin embargo, el camino no fue fácil, pues al inicio no sabía cómo estructurar mis clases, me rebasaba el tiempo, no sabía con qué tipo de material didáctico debía trabajar, con qué libro, con qué método. No entendía el programa y no sabía en qué basarme, puesto que, como

---

<sup>7</sup>El perfil del egresado se puede consultar en: <http://www.dgenp.unam.mx>.

<sup>8</sup>La misión de la Preparatoria se puede consultar en: <http://www.dgenp.unam.mx>.

mencioné en la introducción de este informe, su bibliografía es ya obsoleta. En lo que a la enseñanza de una lengua extranjera se refiere, admito que desconocía teorías, enfoques, estrategias y muchos conceptos de la didáctica de las lenguas, pues en la carrera me incliné por la especialidad de Traducción y por ello a los inicios de mi labor como docente me sentía perdida en este aspecto. Principalmente esto fue parte de lo que experimenté en el interinato del plantel 7.

A finales del 2006 me hicieron la invitación para tomar grupos vacantes también en el plantel 7 en el turno vespertino, propuesta que de inmediato acepté pues era mi oportunidad, no sólo para mi reingreso a la Preparatoria sino para mi permanencia en ella, ya que yo sería la titular de los grupos por tiempo indefinido. Esto me impulsó a comenzar a adentrarme en la literatura de la didáctica de las lenguas, además de tomar los cursos de actualización que la Preparatoria me ofrecía, así como cursos externos organizados por la AMIt (Asociación Mexicana de Italianistas). Posteriormente, se me invitó a suplir a otro profesor en el plantel 2 en el turno matutino. Más tarde laboré en el plantel 6 y finalmente, en febrero del presente año, se me asignó el máximo de grupos en el plantel 9. Esta experiencia ha representado para mí la oportunidad de laborar en lo que me gusta no sólo porque aprendo de mis alumnos, les comparto y transmito lo que sé. Además, creo que a través del estudio de una lengua, en mi caso el italiano, se pueden desarrollar habilidades que el alumno necesita en su vida afuera del salón de clases e incrementa ese “saber ser” del que habla el Marco Común Europeo de Referencia (2002: 11).

En mi trayectoria como docente he buscado promover el gusto por el italiano y he encontrado que las actividades lúdicas son de gran atracción para los estudiantes, por ello he organizado una serie de actividades con mis grupos como cánticos en festivales navideños, presentación de teatro guiñol, exposiciones orales, elaboración y explicación de periódicos murales, presentación de tarjetas navideñas, una muestra fotográfica, etc., pues además de que esto motiva a los alumnos, ellos ponen en práctica lo aprendido en el aula y de esta manera se favorece un aprendizaje más experiencial, empleando también una metodología cooperativa.

## **1.5. Planteles donde desarrollé la investigación de campo**

Para efectos de mi informe, decidí elegir tres planteles que tuvieran características distintas entre sí (con una población estudiantil de determinado nivel educativo y socio-económico). Mi trayectoria como docente en varios de los planteles de la Preparatoria es lo que me dio la pauta para conocer ciertas particularidades que distinguen un plantel de otro, pues al pertenecer a la misma institución se podría pensar que todos tengan las mismas características. En efecto, los planteles son muy similares: a ellos acuden jóvenes de todos los estratos sociales, sus docentes son colegiados por el mismo coordinador, cuentan con similar infraestructura, se rigen por el mismo reglamento, etc. Sin embargo, lo que distingue a un plantel de otro es el rumbo donde se ubica, la percepción que los padres tienen de la educación, su nivel educativo, la actividad laboral a la que se dedican, su estabilidad económica, etc. También es importante el papel que juegan sus autoridades, pues hay planteles de excelencia cuyos directores son solidarios, comprensivos, y dispuestos a buscar la resolución de las problemáticas que se presentan, en cambio, cuando no hay una reciprocidad de estos hacia el cuerpo docente y alumnos, el plantel tiende a estancarse o decaer.

A continuación presento los planteles en los que llevé a cabo la investigación de campo, los menciono según el orden en que laboré en cada uno de ellos.

### a) Plantel 9 “Pedro de Alba”<sup>9</sup>

El plantel es inaugurado por el presidente Díaz Ordaz, siendo rector Ignacio Chávez, en 1966. En vista de que no había ningún plantel de la Preparatoria al norte de la ciudad, se decide la construcción de éste cerca de la Basílica considerando la población de Ciudad Satélite y del municipio de Tlalnepantla.

Respecto a su infraestructura, cuenta con 9 edificios, dos patios pequeños, una alberca, una fosa, un auditorio, cinco salas de cómputo, consultorios médicos y dentales, una zona especial de laboratorios, un área de campos deportivos además de una cancha techada. En su biblioteca se puede encontrar una colección general, una colección de consulta conformada por diccionarios, enciclopedias, almanaques, etc., y por último,

---

<sup>9</sup>Para mayores informaciones sobre el plantel 9, se puede consultar la página: <http://dgenp.unam.mx/planteles/p9/p9index.html>

una colección hemerográfica, conformada por revistas, periódicos, y materiales audiovisuales en general.

En lo que a actividades culturales se refiere, además de las materias obligatorias se imparten como optativas teatro, danza, música y pintura. También se desarrolla el programa de “Jóvenes hacia la Investigación” en las áreas de ciencias experimentales y humanidades y ciencias sociales. Con relación a los deportes, hay entrenadores de distintas disciplinas (natación, tae kwon do, atletismo, baloncesto, fútbol soccer, fútbol americano, voleibol, hockey de salón, gimnasia, lucha olímpica, levantamiento olímpico, físico constructivismo y ajedrez).

b) Plantel 6 “Antonio Caso”<sup>10</sup>

La sede del plantel 6 era la Casa de los Mascarones ubicada en Tacuba, al centro poniente del Distrito Federal. Esa construcción fue finca de españoles, albergó centro de enseñanzas, la Escuela de Verano y de Música de la Universidad Nacional, hasta que en 1959 fue ocupada por la Preparatoria. Cuando dicho recinto se volvió insuficiente ante el aumento de la población estudiantil, bajo el mandato del rector Ignacio Chávez se comenzó la construcción del nuevo plantel al sur de la ciudad, en Coyoacán, para posteriormente inaugurarse en 1964.

El plantel cuenta con una sala de cómputo, una biblioteca con hemeroteca (recién remodelada y con tecnología de punta), un “Laboratorio de Alta Creatividad” y un “Laboratorio de Ciencias Experimentales”. Las opciones técnicas que ofrece son fotografía, computación, agencia de viajes y hotelería, dibujo arquitectónico, histopatología y laboratorista químico. En él se presentan actividades culturales y artísticas, como el cineclub semanal, propuestas escénicas, presentación de grupos musicales, clases de artes gráficas, diseño, y danza.

c) Plantel 7 “Ezequiel A. Chávez”<sup>11</sup>

Este plantel inició labores en 1960 en el Centro Histórico para más tarde cambiar su sede a Calzada de la Viga pues resultaba insuficiente dado el aumento de su población, y fue inaugurado en 1964. En la década de los 70, los alumnos y profesores de este

---

<sup>10</sup>La información del plantel 9 se puede encontrar en: <http://dgenp.unam.mx/planteles/p6/anteced.html>

<sup>11</sup>La información del plantel 7 se puede encontrar en: <http://dgenp.unam.mx/planteles/p7/p7index.html>



plantel destacaron por ser seguidores de ideologías antiimperialistas y por pertenecer a corrientes de la izquierda mexicana.

Entre los servicios que ofrece, se encuentran la biblioteca, en donde hay cubículos de estudio. Sus opciones técnicas son contabilidad, fotografía, laboratorista, prensa. y computación. De igual manera ahí se puede estudiar pintura, escultura, grabado, danza folclórica (danzas aztecas, huastecas, polcas, y de los estados de Nayarit, Veracruz, Jalisco, Guerrero y Oaxaca), danza contemporánea, teatro y música.

## **CAPÍTULO 2**

### **DIAGNÓSTICO-ANÁLISIS DEL PROGRAMA DE ITALIANO I DE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA**

En este capítulo mi intención es llevar a cabo el diagnóstico de mi principal instrumento de trabajo, el programa de Italiano I de la Preparatoria, con base en los resultados de la investigación documental y de campo. Abordaré la descripción del programa explicando cómo está organizado, cuáles son sus objetivos, qué tipos de materiales didácticos se utilizan, qué bibliografía sugiere, etc. Tanto la descripción como la investigación de campo son las bases que me permitieron construir un diagnóstico exhaustivo del programa.

#### **2.1. Descripción del programa**

Los motivos por los que se imparten lenguas extranjeras en la Preparatoria se relacionan con su doctrina: que el alumnado en su etapa de formación cuente con las habilidades y competencias necesarias para poder captar, desde una lengua extranjera, una visión del mundo diferente a la que pertenece, que se formen profesionistas con una identidad nacional y un criterio universalista, capaces de respetar y conocer la idiosincrasia de otras culturas (Programa: 2).

El programa actual de Italiano I fue elaborado en 1996 por Yolanda Ortega Rizo, quien ocupaba en ese momento el cargo de coordinadora del Colegio de Italiano. Se clasifica en siete rubros, que presento detalladamente a continuación:

a) Datos de identificación. La asignatura de Italiano I cuenta con la clave 1508, pertenece al Colegio de Italiano, se imparte en 5° año y es seriada con Italiano II que se da en 6° año. Corresponde al núcleo formativo-cultural en el área de lenguaje, cultura y comunicación del plan curricular de la Preparatoria (Programa: 2).

b) Presentación (características del curso o enfoque disciplinario, principales relaciones con materias antecedentes, paralelas y consecuentes, estructuración listada del programa). El objetivo del curso consiste en desarrollar en los alumnos las cuatro habilidades lingüísticas básicas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura. Se propone que el desarrollo de dichas habilidades se dé por separado en dos cursos distintos: el eje de italiano I se enfoca a la expresión oral y el eje de italiano II a la comprensión de lectura. En la presentación del programa (Programa: 2) se argumenta que debido a cambios metodológicos se propone la separación de las cuatro habilidades: para la expresión oral se requieren modelos de lengua relacionados con el código hablado, hacer énfasis en la memorización y en la producción adecuada, analizar cómo, cuándo, a quién y en qué circunstancias socioculturales se dicen las cosas, así como aplicar en diferentes contextos, el léxico, la estructura sintáctica y los aspectos fonológicos del italiano. Se deberá centrar en el italiano hablado combinando materiales auténticos de comunicación oral y escrita y emplear la variedad del italiano de uso común. Dichos materiales deben oscilar entre las dos mil palabras más usadas del italiano dentro del registro formal e informal. Bajo este enfoque comunicativo se sugiere comenzar de lo general a lo particular (debido a que los alumnos no tienen conocimientos previos de la lengua) mediante documentos como: diálogos de películas, canciones, noticias, reportajes, publicidad, documentos radiofónicos y/o televisivos, cartas personales informales-dirigidas a familiares y/o amigos y entrevistas. Respecto al contenido gramatical, se sugiere ver la gramática como instrumento y no como un fin.

La infraestructura requerida consta de enchufes en buen estado, corriente eléctrica permanente, bancas movibles, espacio para guardar materiales de uso común, así como contar con grabadoras, televisores, videocasetas, retroproyectors, proyector de transparencias y de cuerpos opacos. El material propuesto es videocasetes (películas y documentales), audiocasetes (canciones, método del Prof. Raimondi: *El italiano a través de sus canciones* y *El italiano más allá de sus canciones*, Edición UNAM, que data de los años 80's), periódicos y revistas y la bibliografía disponible en cada plantel.

Para la comprensión de textos argumentativos se requiere centrar el aprendizaje en el código escrito, utilizar la estructura del texto como instrumento para llegar al significado conceptual y detectar las intenciones del emisor, utilizar mecanismos de

varias disciplinas que favorezcan la capacidad de reflexión, sistematización del pensamiento y autocrítica consciente, reconocer y discriminar el léxico y las estructuras sintácticas del italiano, examinar la estructura del texto, poner en práctica inferencias a varios niveles y utilizar el conocimiento del mundo y del tema del texto.

El programa se encuentra estructurado en cinco unidades temáticas distribuidas a lo largo de 90 horas (tres horas semanales) que corresponden a 12 de los créditos que el alumno debe registrar al término de su 5° año. Sus unidades son: I- Fonología y ortografía italianas; La comunicación oral a través de la canción. II- Reflejo de la lengua hablada en documentos televisivos; La lengua hablada a través del cine. III- La comunicación oral a través de: Noticias radiofónicas y/o televisivas, Mensajes publicitarios, Reportajes radiofónicos y/o televisivos. IV- Transcripción de lengua hablada en el género epistolar. V- La comunicación oral a través de la entrevista radiofónica y/o televisiva (Programa: 2-11).

c) Contenido. En cada una de las cinco unidades se presenta una lista de propósitos que el alumno deberá cumplir a su término. De igual manera, se muestran en una tabla con cinco columnas: los tiempos (a la Unidad I están destinadas 20 horas, a la Unidad II 30, a la Unidad III 15, a la Unidad IV 15 y a la Unidad V 10, en total son 90), los contenidos, su descripción, las estrategias didácticas o actividades de aprendizaje y la bibliografía sugerida al profesor y al alumno. En lo que respecta a las actividades, se recomienda desde un ejercicio de fonética, el cual se realizará el primer día de clases, hasta escuchar una canción, ver un video de Italia, el fragmento de una película, llevar a cabo una discusión y elaborar una carta. Algunas actividades se sugiere que se realicen de manera individual, otras en parejas y en equipos (Programa: 12-25).

d) Bibliografía general. En este apartado se engloba la bibliografía sugerida al término de cada una de las cinco unidades. Por lo regular son libros cuyas ediciones van de 1973 a 1994 (Programa: 26).

e) Propuesta general de acreditación. Se proponen tres criterios de evaluación para que el estudiante al término de su ciclo escolar acredite la materia: participación en clase (60%), exámenes parciales (35%) y actividades extra-aula (5%) (Programa: 27).

f) Perfil del alumno egresado de la asignatura. Al término del programa, el alumno debe alcanzar una serie de objetivos que cumplen con la visión humanística de la

Preparatoria: desarrollar la capacidad de interacción y diálogo; desarrollar la producción oral y escrita, tanto del italiano como del español; acrecentar la capacidad de reflexión sobre la lengua materna, y el respeto por valores ideológicos de una cultura diferente a la propia; reconocer los valores de la propia cultura para así reafirmar la identidad cultural; desarrollar una autoevaluación cultural y personal mediante la comparación con la cultura italiana, y por último, obtener una visión más clara de la elección profesional (Programa: 27-28).

g) Perfil del docente. El profesor de esta asignatura debe cumplir con ciertas características. De preferencia, debe ser egresado de la carrera de Letras Modernas (Letras italianas) sin importar su especialidad (crítica, traducción o didáctica), de no ser así tendrá que contar con estudios superiores equivalentes reconocidos por la Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios de la UNAM. Se le eximirá del título si cuenta con estudios superiores al bachillerato con promedio mínimo de ocho, si realizó el curso de Formación de Profesores de italiano del CELE o si aprobó el examen de la Comisión Técnica de Idiomas de la UNAM (Programa: 28).

## **2.2. Diagnóstico del programa con base en la investigación de campo**

El procedimiento, que a continuación presento, fue una investigación a través de la técnica conocida como encuesta, técnica que según Rojas (1982: 137) consiste en

recopilar información sobre una parte de la población denominada muestra, por ejemplo: datos generales, opiniones, sugerencias o respuestas que se proporcionen a preguntas formuladas sobre los diversos indicadores que se pretenden explorar a través de este medio.

El instrumento que empleé para levantar la encuesta fue el cuestionario, que, según lo que recuerda Rojas (1982: 137), presupone “seguir una metodología sustentada en: [...] el marco conceptual en que se apoya el estudio, las hipótesis que se pretenden probar y los objetivos de la investigación”. Los cuestionarios fueron destinados a docentes y alumnos de Italiano I de la Preparatoria, y lo que pretendía probar es que el programa vigente de Italiano, al tener deficiencias e incongruencias, no es utilizado por los docentes y, por consiguiente, sus propósitos no se ven alcanzados por los alumnos. Los

objetivos de la investigación son evidenciar las fallas del actual programa para en un futuro, elaborar una herramienta alternativa al programa vigente. La población muestral estuvo conformada por docentes y alumnos de tres de los planteles de la Preparatoria donde he laborado.

El procedimiento para la aplicación de los cuestionarios se basó en tres etapas: planeación, ejecución y procesamiento de datos.

a) Primera etapa: planeación

El primer paso fue fijar el problema que deseaba investigar, el cual era saber si los docentes de italiano se apegaban al programa de italiano en curso y si por consiguiente los alumnos alcanzaban los objetivos del mismo durante el ciclo escolar (2008-2009).

El segundo paso fue elegir la población muestral. La Preparatoria cuenta con 20 planteles distribuidos en la zona metropolitana del Distrito Federal. Su planta docente está conformada por 2241 profesores<sup>12</sup> de todas las asignaturas; sólo el .014% corresponde a profesores que imparten la asignatura de italiano, es decir 32 docentes. A su vez cuenta con 49,000 alumnos inscritos en los 9 planteles, de los que 3200 aproximadamente, es decir el .065%, cursan Italiano I, según cuanto podemos ver en la Gaceta UNAM (2005: 3). Determiné que mi muestra fuera de 7 profesores y 96 alumnos, a cargo de los docentes a los que apliqué la encuesta, con el objetivo de analizar si el profesor se basa en el programa y si los objetivos de éste se ven reflejados en el desempeño del alumno.

Respecto al cuestionario en el trabajo de campo, como recuerda Garza (1976: 111), podemos utilizar dos tipos de cuestionario: estructurado y libre.

En el cuestionario estructurado, tanto las preguntas como las respuestas se encuentran predeterminadas. En este caso las preguntas pueden ser abiertas o cerradas. Las preguntas abiertas pueden ser respuestas en la forma preferida por el informante. Las preguntas cerradas, denominadas también fijas- alternativas, pueden ser dicotómicas (cuando admiten solamente una respuesta, afirmativa o negativa) o en abanico (cuando permiten la elección entre varias categorías).

En el caso de los dos cuestionarios que presento, ambos fueron estructurados e incluyeron preguntas abiertas y cerradas.

---

<sup>12</sup>Estos datos han sido retomados de [http://dgapa.unam.mx/infor\\_aca/ia\\_est\\_bas\\_2008/estadisticas.html](http://dgapa.unam.mx/infor_aca/ia_est_bas_2008/estadisticas.html) y [http://calypso.planeacion.unam.mx/resumen\\_estadistico/re\\_subsistema.php?s\\_cve\\_plantel=020](http://calypso.planeacion.unam.mx/resumen_estadistico/re_subsistema.php?s_cve_plantel=020)

#### b) Segunda etapa: ejecución

Realicé la aplicación de las encuestas a principios del mes de mayo, siendo periodo de exámenes finales. Los profesores amablemente me hicieron un espacio en sus horarios de exámenes para que yo pudiera aplicar los cuestionarios a sus alumnos, y más tarde a ellos. Al final tanto los alumnos como los profesores con su total contribución permitieron que este proyecto saliera adelante.

Como ya dije anteriormente, los planteles que elegí fueron el 6, el 7 y el 9. El plantel 6 es considerado el mejor plantel de la Preparatoria, de hecho, en él ingresan los alumnos con mayor puntaje, prácticamente con calificaciones de nueve y diez, y por lo mismo las autoridades y los docentes están comprometidos a mantener el plantel en excelente nivel académico, ganando casi siempre los concursos inter-preparatorianos. El plantel 7, a diferencia del anterior, es considerado un plantel problemático, sobre todo en el turno vespertino. Muchos de sus alumnos se enfrentan a la difícil situación de trabajar y estudiar al mismo tiempo y es por esto que descuidan sus estudios e inclusive año con año deserta un número considerable de ellos. Más de la mitad de la población estudiantil es de bajos recursos y los padres son comerciantes o empleados de establecimientos. Se nota la ausencia de los docentes en días de clases normales, además, los alumnos, muestran poco interés en sus clases, pues las consideran aburridas (según los que me comentaron varios chicos a los que entrevisté), y esto se comprueba con los patios llenos de jóvenes que no entran a sus aulas. En el plantel 9 en general, y a través de mi experiencia y datos estadísticos percibo un punto medio entre los planteles ya citados. En un aproximado, el 60% de la población habita en el Distrito Federal y cerca del plantel, el 40% restante viene de municipios conurbados a la ciudad (Tecamac, Netzahualcóyotl, Ecatepec, Tlalnepantla, etc.), dedicando más de una hora de camino para llegar al plantel.

La encuesta que resolvieron los docentes es de 40 reactivos y la de los alumnos corresponde a 30<sup>13</sup>.

#### c) Tercera etapa: procesamiento de datos y resultados

---

<sup>13</sup>Ver Anexo 1 y 2.

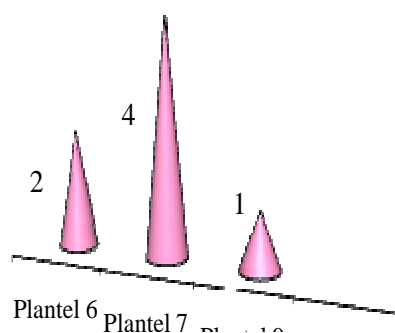
En esta última etapa realicé el análisis e interpretación de los datos obtenidos a lo largo de las encuestas, como se puede ver a continuación.

### 2.2.1. Cuestionario del profesor

Apliqué el cuestionario a 7 profesores de los tres planteles anteriormente mencionados. De acuerdo a su estructura, lo dividí en seis rubros: Datos generales y formación didáctica, Motivación a la enseñanza del italiano, Actualización de conocimientos, Evaluación del curso, Evaluación del programa y Evaluación de la infraestructura del plantel<sup>14</sup>. Los primeros tres incisos me sirvieron para conocer el contexto de los docentes (su trayectoria, su antigüedad, sus motivos por los que imparten italiano, de qué manera se continúan actualizando, etc.), mientras que en los últimos tres incisos recopilé información específica referente al programa de italiano I, que interpretaré más adelante al final de este capítulo, comparándola con los datos recabados gracias a los cuestionarios a los alumnos.

#### a) Datos generales y formación didáctica

Este apartado consta de datos referentes a la trayectoria de los profesores en la Preparatoria.

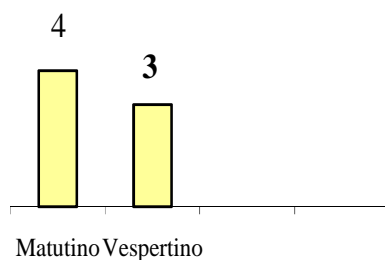


---

<sup>14</sup>Cabe señalar que para las preguntas abiertas, cuyo resultado no pude estandarizar en una gráfica, simplemente agregué la pregunta con las respuestas de los encuestados, para ello transcribí las respuestas tal como las escribieron los profesores.

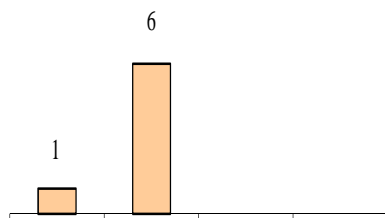


**Figura 1.** ¿Cuál es tu plantel de adscripción? a) 6; b) 7; c) 9.



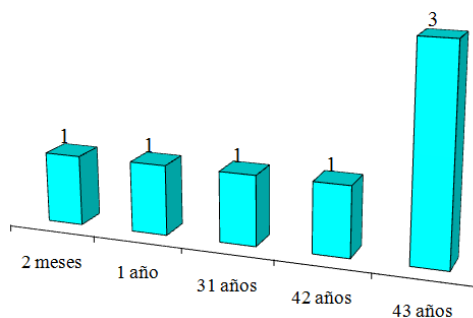
**Figura 2.** ¿En qué turno trabajas? Matutino/Vespertino

La mayoría de los encuestados son del plantel 7 (Figura 1) y laboran en el turno Matutino (Figura 2). Esto dependió de la cantidad de alumnos que tuviera cada colega en sus grupos. Por ejemplo en el plantel 6, una sola profesora tenía un grupo de 32 alumnos, por eso sólo recurrí a ella, sin embargo, en el plantel 7, los grupos eran reducidos y de diferentes maestros, por lo que el número de maestros fue mayor al de los otros planteles.



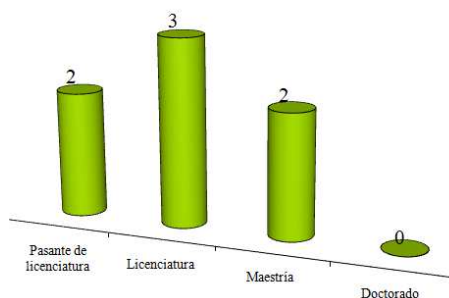
**Figura 3.** ¿De qué sexo eres? Masculino/Femenino

La mayoría de los profesores encuestados pertenecen al sexo femenino (Figura 3).



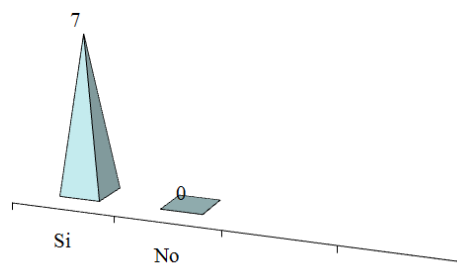
**Figura 4.** ¿Qué antigüedad tienes en la Preparatoria?

Por lo que atañe la antigüedad, la mayoría de los docentes trabajan en la Preparatoria desde hace varias décadas; sólo dos son de nuevo ingreso (Figura 4).



**Figura 5.** ¿Con qué grado académico cuentas? a) Pasante de licenciatura; b) Licenciatura; c) Maestría; d) Doctorado.

De los encuestados, 3 tienen grado de Licenciatura, 2 son pasantes de Licenciatura y 2 tienen Maestría (Figura 5/pregunta 1).

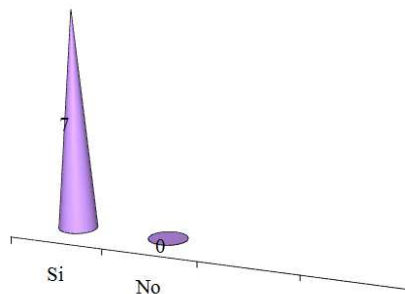


**Figura 6.** ¿Eres egresado(a) de la carrera de Letras Italianas? Sí/No.

Toda la muestra es egresada de la carrera de Letras Italianas (Figura 6/ pregunta 2).

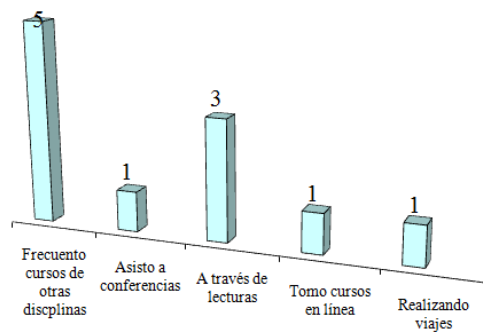
Pregunta 5: ¿En qué año finalizaste la carrera?

- Encuestado 1: 2001
- Encuestado 2: 1968
- Encuestado 3: 1975
- Encuestado 4: 1967
- Encuestado 5: 1985
- Encuestado 6: 2007
- Encuestado 7: 1967



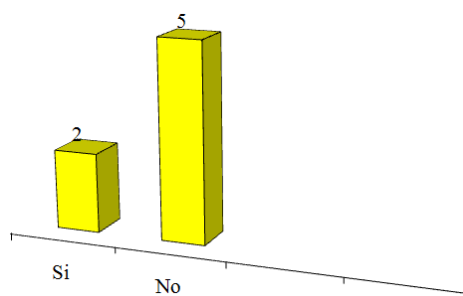
**Figura 7.** ¿Asistes habitualmente año con año a los cursos inter-preparatorianos de actualización docente como el Seminario de enseñanza del italiano y el Encuentro de profesores de lengua extranjera organizados por la Preparatoria? Sí/No. ¿Por qué?

Respecto a las actividades inter-anales que la Preparatoria organiza para mantener a su cuerpo docente actualizado, todos los colegas asisten con regularidad a ellos (Figura 7/pregunta 5) por diferentes motivos: les interesa actualizarse sobre todo en campos que les son desconocidos, les parece importante conocer lo que preparan los maestros, desean aprender metodologías que los apoyen en el proceso enseñanza-aprendizaje, lo hacen por superación profesional y cumplimiento curricular.



**Figura 8.** *¿De qué otra manera te continúas actualizando?*

Según lo que declaran los maestros, se siguen actualizando tanto a través de los cursos institucionales como con otras actividades, entre las cuales señalan: cursos de otras disciplinas (5), pero no se especifican cuáles, lecturas (3), conferencias (1), cursos en línea (1) y viajes (1) (Figura 8/pregunta 6).



**Figura 9.** *¿Cuentas con alguna especialidad relacionada con las lenguas extranjeras? Sí/No.*

El 71% de la población muestral no cuenta con una especialidad relacionada con la enseñanza de lenguas extranjeras (Figura 9/pregunta 7); de los encuestados que contestaron afirmativamente la pregunta, uno tiene el Diploma de la Universidad Italiana para Extranjeros de Perugia y el otro una Maestría en Lingüística Aplicada.

b) Motivación a la enseñanza del italiano

En esta sección se exponen los principales motivos que impulsaron a los encuestados a dedicarse a la didáctica del italiano.

1. ¿Qué te llevó al camino de la docencia del italiano?

*Encuestado 1:* El querer transmitir a otros la lengua y cultura italianas.

*Encuestado 2:* El profesor que tuve en la prepa.

*Encuestado 3:* Por la admiración que desde niña me despertó la cultura italiana.

*Encuestado 4:* Desde la preparatoria estudié italiano y mi maestra Concepción Franco López me sugirió estudiar la carrera de Letras Italianas en la Facultad de Filosofía y Letras.

*Encuestado 5:* Siempre me gustó el ambiente escolar.

*Encuestado 6:* Interés personal y tradición familiar.

*Encuestado 7:* El gusto por la lengua.

2. ¿Cómo fue tu acercamiento a la cultura italiana?

*Encuestado 1:* Por medio de la carrera.

*Encuestado 2:* Un poco doloroso pues los primeros años en la Facultad fueron muy difíciles

*Encuestado 3:* Por su pintura.

*Encuestado 4:* Siempre me gustó la lengua.

*Encuestado 5:* Siguiendo los cursos en el CELE.

*Encuestado 6:* Inesperado y agradable.

*Encuestado 7:* Por medio de la lengua.

3. ¿Cómo veías la enseñanza antes de iniciar y cómo la ves actualmente?

*Encuestado 1:* Antes desde la perspectiva de estudiante.

*Encuestado 2:* Antes de enseñar pensé que era fácil y a través de los años veo día con día que es una carrera muy exigente si eres responsable.

*Encuestado 3:* Antes no tenía idea. Ahora es algo que me gusta muchísimo.

*Encuestado 4:* Siempre pensé que la didáctica es importante.

*Encuestado 5:* Siempre me pareció una actividad muy importante, y actualmente sigo pensando lo mismo, trabajar con seres humanos implica un gran compromiso con ellos y con la sociedad.

*Encuestado 6:* Estructural y fuera de significado, ahora es comunicativa, funcional y dinámica.

*Encuestado 7:* Antes de iniciar la gramática era lo más importante, ahora lo es todo.

4. ¿Qué representa hoy la enseñanza en tu vida?

*Encuestado 1:* Un medio de desempeñar los conocimientos, ejercer la carrera y crecer como persona.

*Encuestado 2:* Creo que unida al otro interés que es mi familia, es lo más importante.

*Encuestado 3:* Mi razón de vivir.

*Encuestado 4:* La posibilidad de transmitir lo que sé a los jóvenes.

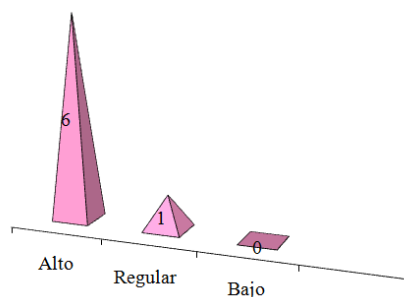
*Encuestado 5:* Es parte importantísima y diría vital.

*Encuestado 6:* Un aspecto importante que repercute en el estilo de vida.

*Encuestado 7:* Muy importante.

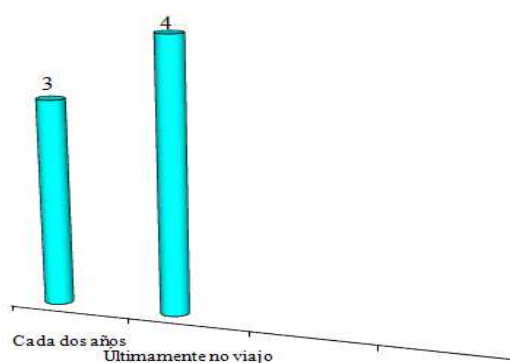
c) Actualización de conocimientos

En este apartado obtuve información sobre la actualización de los colegas respecto a la lengua y a la cultura italiana.



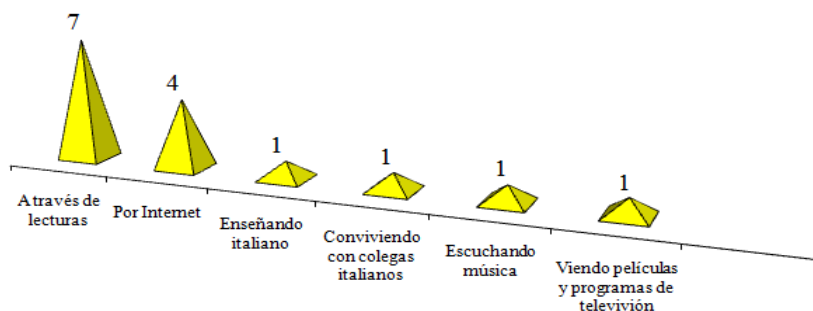
**Figura 10.** *¿Qué nivel de familiaridad tienes con la cultura italiana? a) Alto; b) Regular; c) Bajo.*

La mayoría de los profesores consideran que tienen un nivel alto de conocimiento de la lengua y de la cultura italiana (Figura 10/pregunta 1).



**Figura 11.** *¿Cada cuánto viajas a Italia?*

Respecto a la frecuencia con la que los compañeros viajan a Italia con el objetivo de mantenerse en contacto con la lengua y la cultura italiana, 3 encuestados van cada dos años y la mayoría últimamente no viaja (Figura 11/pregunta 2).



**Figura 12.** ¿Cómo te mantienes en contacto con la lengua italiana, excluyendo tus viajes a Italia?

Además de sus viajes a Italia, los docentes se mantienen en contacto con la lengua italiana a través de lecturas, por Internet, enseñando italiano, conviviendo con colegas italianos, escuchando música y viendo películas y programas de televisión (figura 12/ pregunta 3).

Pregunta 4: Completa la frase:

Considero que mantener el contacto constante con la lengua italiana es fundamental para mi trabajo porque:

*Encuestado 1:* de ello depende el buen desempeño de mis clases y el conservar mi trabajo.

*Encuestado 2:* es muy importante observar los cambios que el hablante nativo está realizando día con día, cambios lingüísticos que debemos conocer.

*Encuestado 3:* siempre estoy actualizándome y eso sirve para mis clases.

*Encuestado 4:* como maestra debo estar actualizada con periódicos en internet.

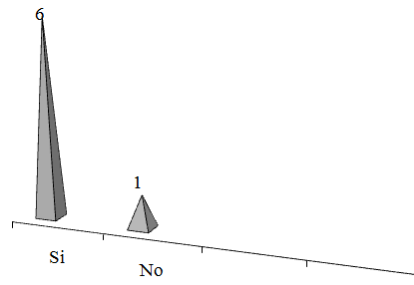
*Encuestado 5:* de esta manera estaré preparada para impartir mi materia ya que el profesor de una lengua extranjera (italiano) es un modelo para los alumnos.

*Encuestado 6:* se mantiene la actualización cultural y la conjunción de las habilidades lingüísticas.

*Encuestado 7:* puedo dar más a mis alumnos.

#### d) Evaluación del curso (Italiano I)

Esta sección pretende reflejar la manera en que los encuestados evalúan el curso que imparten de italiano en el 5° año de la Preparatoria.



**Figura 13.** ¿En la enseñanza del italiano en 5° año desarrollas las cuatro habilidades básicas de la lengua? Sí/No. ¿Por qué?

Podemos observar que los profesores declaran dedicarse a la enseñanza de las cuatro habilidades básicas de la lengua. (Figura 13/pregunta 1), motivando como se puede ver en seguida:

*Encuestado 1:* no se puede excluir ninguna si se pretende.

*Encuestado 2:* está señalado en el Programa y además resulta más eficaz para los estudiantes.

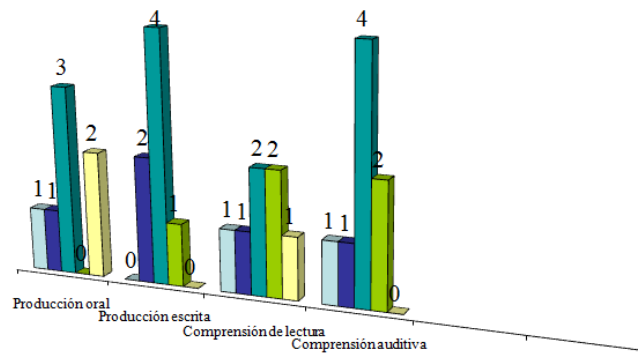
*Encuestado 3:* casi no me da tiempo de hacer Comprensión de Lectura.

*Encuestado 4:* lo indica el programa de primero.

*Encuestado 5:* así lo marca el programa.

*Encuestado 6:* lo indica el programa.

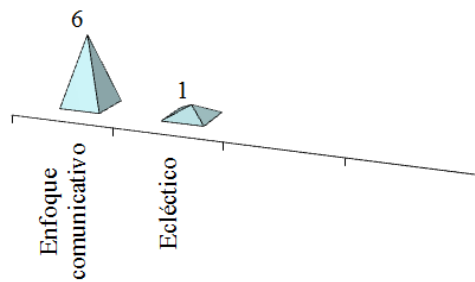
*Encuestado 7:* así es el programa.



**Figura 14.** ¿Qué porcentaje aplicas a cada una de las habilidades en las clases de italiano?

La mayoría de los colegas en el salón de clases dedica más tiempo a la producción escrita y a la comprensión auditiva; sigue la producción oral y, última, la comprensión de lectura (Figura 14/pregunta 2).





**Figura 15.** Si tuvieras que indicar un enfoque que determine tu enseñanza, ¿Cuál indicarías y por qué?

El enfoque más utilizado resulta ser el Comunicativo, seguido por el Ecléctico (Figura 15/pregunta 3).

Pregunta 4: ¿Cuáles son las actividades o técnicas que mejor te funcionan con tus estudiantes? (*Role-play*, juegos, revistas, ejercicios gramaticales, canciones, películas, *flash cards*, etc.)

*Encuestado 1:* Trato de hacer uso de todos estos y otros elementos para tener un aprendizaje completo.

*Encuestado 2:* Durante el curso planeo la utilización de los señalados pero el que casi no utilizo es el *Role-play*.

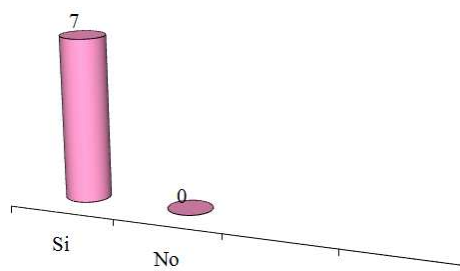
*Encuestado 3:* *Role-play*, juegos, canciones, películas, juegos gramaticales.

*Encuestado 4:* Canciones, ejercicios de expresión escrita.

*Encuestado 5:* Todas éstas.

*Encuestado 6:* Discusión, lectura de comprensión, *role-play*, elaboración de material didáctico por los mismos alumnos.

*Encuestado 7:* Ejercicios gramaticales, revistas, canciones.



**Figura 16.** ¿Utilizas material didáctico? Sí/No

Todos los maestros utilizan algún tipo de material didáctico para complementar sus clases (Figura 16/pregunta 5).

Pregunta 6: Si en tu respuesta anterior contestaste “Sí”, indica qué tipo de material utilizas, en qué momento de la actividad didáctica, por qué y con qué frecuencia.

*Encuestado 1:* Literatura, entrevistas; en el momento que sea pertinente, siempre.

*Encuestado 2:* Lo utilizo como complemento del libro de texto; muchas veces.

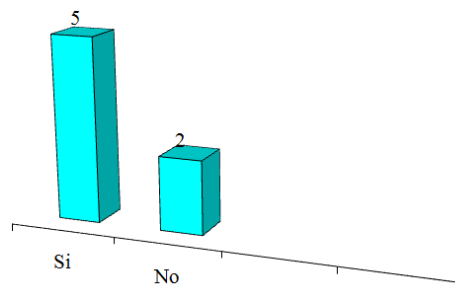
*Encuestado 3:* Utilizo juegos para vocabulario, verbos, preposiciones; frecuentemente.

*Encuestado 4:* Lo dejo como tarea. Sacar canciones y letras de Internet.

*Encuestado 5:* Uso los dos. Del material auténtico uso lecturas, textos, juegos, etc. Sacados de revistas, periódicos.

*Encuestado 6:* Fragmentos de televisión, spots de radio, textos.

*Encuestado 7:* Revistas, periódicos, después de ver los temas con frecuencia.



**Figura 17.** ¿Utilizas libro de texto? Sí/No. ¿Cuál es el título del libro? ¿Por qué utilizaste ese libro?

El 71% de la muestra utiliza libro de texto en su clase (Figura 17/pregunta 7).

Título del libro y por qué lo utilizas:

*Encuestado 1:* *Progetto italiano* porque es muy completo.

*Encuestado 2:* *Espresso* y *Esatto* porque me parecen adecuados en sus contenidos pero excesivamente caros para mis alumnos, por lo que no estoy segura de pedirlos en los cursos siguientes.

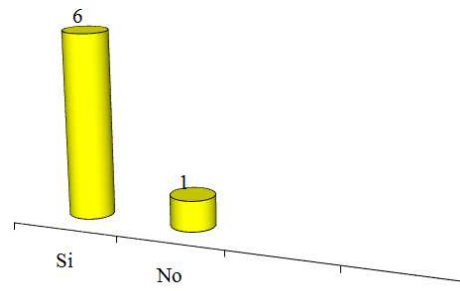
*Encuestado 3:* El encuestado no utiliza libro de texto.

*Encuestado 4:* *IDEA! UNO* y *Come leggere* porque me gusta cambiar y probar nuevos libros.

*Encuestado 5:* *IDEA! UNO* y *Come leggere* porque contienen ejercicios y lecturas que desarrollan las habilidades lingüísticas de la manera más adecuada.

*Encuestado 6:* *Progetto italiano* porque es funcional cuando se usa en un país extranjero a la lengua italiana.

*Encuestado 7:* El encuestado no utiliza libro de texto



**Figura 18.** ¿A lo largo del ciclo escolar llevas a cabo la proyección de películas?

Respecto a la Figura 18, el 85% de los profesores complementó sus clases con películas (Figura 18/pregunta 8).

Pregunta 9: Si en tu respuesta anterior contestaste que “Sí”, indica con qué finalidad lo haces:

*Encuestado 1:* Para desarrollar en los alumnos la comprensión auditiva.

*Encuestado 2:* Para la comprensión auditiva y mostrarles aspectos cotidianos de la cultura italiana.

*Encuestado 3:* El material audiovisual es recordado más fácilmente.

*Encuestado 4:* Para que escuche la lengua y aprendan algo de la cultura italiana.

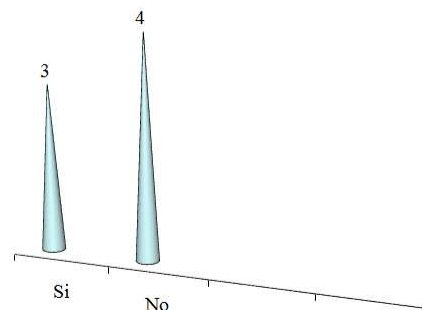
*Encuestado 5:* Es una manera de que los estudiantes escuchen el italiano con hablantes nativos.

*Encuestado 6:* Familiarización con aspectos culturales y lingüísticos que son difíciles de destacar cuando no se está dentro del país.

*Encuestado 7:* El encuestado no proyecta películas.

#### e) Evaluación del programa de italiano I

En este apartado los docentes evaluaron el programa de italiano I, tomando en consideración varios aspectos.



**Figura 19.** *¿Consideras que está bien distribuido el tiempo sugerido en el programa para cada una de las cinco unidades? Sí/No. ¿Por qué?*

Podemos empezar viendo que la mayoría de los colegas opina que no está bien distribuido el tiempo sugerido en el programa para cada una de las cinco unidades (Figura 19/pregunta 1), y justifican sus respuestas del siguiente modo:

*Encuestado 1:* también podemos adecuarlas a nuestras necesidades y estilo de trabajo.

*Encuestado 2:* las tres primeras unidades tienen más tiempo y las 2 últimas (con 10 horas) cada una tienen poco tiempo para completar todos los contenidos.

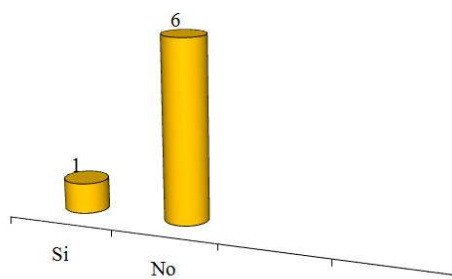
*Encuestado 3:* hay unidades que deben verse con más profundidad que otras.

*Encuestado 4:* porque utilizo un programa diferente que preparamos varias maestras en el que hay tres unidades.

*Encuestado 5:* en realidad el Programa oficial del Programa de Italiano I no lo uso, es inoperante, uso el Programa que se hizo en forma colegiada en 1999.

*Encuestado 6:* sin embargo, los materiales son incalculables, rompen con el tiempo planeado. Es insuficiente en unos temas y demasiado en otros.

*Encuestado 7:* el encuestado no contestó.



**Figura 20.** *¿Consideras pertinentes los contenidos propuestos en las unidades y su secuencia? Sí/No. ¿Por qué?*

El 85% de la población muestral considera que los contenidos de las unidades y su secuencia no son pertinentes (Figura 20/pregunta 2) y justifican sus respuestas de esta forma:

*Encuestado 1:* son inoperantes.

*Encuestado 2:* algunos no son los más apropiados y tal vez no entran en la realidad de cómo enseñar la lengua.

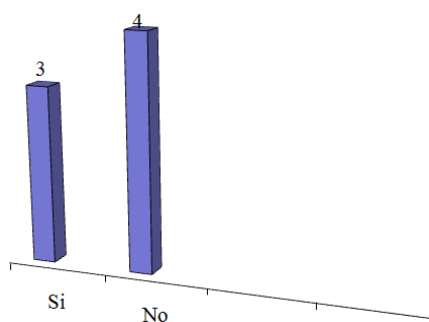
*Encuestado 3:* es demasiado ambicioso y no se alcanzan todos los objetivos.

*Encuestado 4:* no hay una especificación de las unidades.

*Encuestado 5:* no están bien determinados y en el programa oficial no se pueden cumplir.

*Encuestado 6:* hay nuevos aspectos y competencias que son ignorados dentro del contenido.

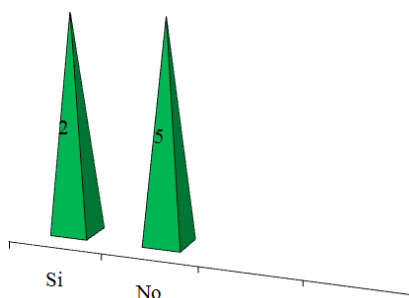
*Encuestado 7:* el encuestado no contestó.



**Figura 21.** ¿Consideras operables las estrategias propuestas? Sí/No. ¿Por qué?

Hay que subrayar que 4 de 3 de los profesores considera que las estrategias propuestas en el programa son poco operables (Figura 21/pregunta 3), y explican sus motivos:

- Encuestado 1:* dan una pauta para alcanzar los objetivos.
- Encuestado 2:* algunas son operables; hay que analizar cada una y adecuarlas.
- Encuestado 3:* se pueden aplicar, sin embargo, faltan muchas.
- Encuestado 4:* no son viables en la Escuela.
- Encuestado 5:* algunas.
- Encuestado 6:* ya son anticuadas.
- Encuestado 7:* el encuestado no contestó.



**Figura 22.** ¿Consideras viable el material didáctico y la bibliografía sugerida? Sí/No. ¿Por qué?

Además el 70% de los profesores encuestados opinan que es ineficiente el material didáctico propuesto al igual que la bibliografía sugerida (Figura 22/pregunta 4).

Sus razones son:

- Encuestado 1:* todo material puede ser aprovechable.
- Encuestado 2:* no hay material didáctico (sólo sugerencias no actuales) y la bibliografía es muy difícil de conseguir o consultar.

*Encuestado 3:* la película sugerida es buena para mostrar Italia, sin embargo, falta sugerir más

*Encuestado 4:* no es para los estudiantes

*Encuestado 5:* el encuestado no contestó.

*Encuestado 6:* no sólo depende del material, sino de cómo es utilizado, además no siempre se puede recurrir a él.

*Encuestado 7:* el encuestado no contestó

Pregunta 5: Si tuvieras la oportunidad de modificar el programa, ¿Qué sugerirías?

*Encuestado 1:* no iniciar por la comprensión auditiva de canciones porque los alumnos en un principio no cuentan con esa habilidad; tampoco tienen los elementos para realizar una entrevista.

*Encuestado 2:* es largo de explicar; ya en los Seminarios de Enseñanza se ha estudiado, analizado y discutido el problema y no se ha logrado un cambio.

*Encuestado 3:* Programación por Tareas y mayor señalización de estrategias y evaluación.

*Encuestado 4:* que se hiciera más realista, apegado a lo que realmente hay que enseñar

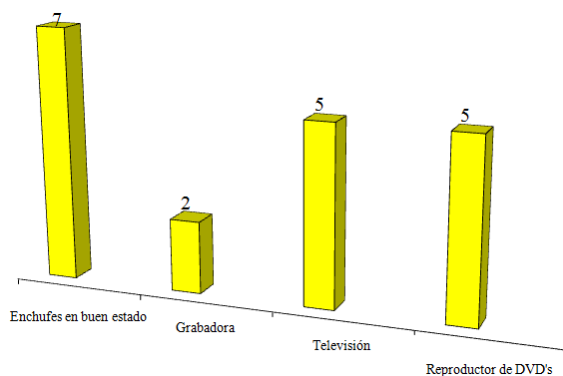
*Encuestado 5:* un programa basado en tareas que vamos a proponer en el Seminario próximo.

*Encuestado 6:* actualización de los términos empleados en el programa, actualización de estrategias sugeridas (contemplar el uso de la multimedia, etc.). Agregar nuevas tecnologías y tendencias y modelos educativos. Determinar objetivos sólidos y alcanzables.

*Encuestado 7:* el encuestado no contestó.

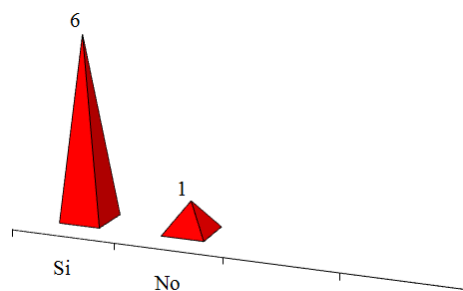
#### f) Evaluación de la infraestructura del plantel

En esta última sección se obtuvo información sobre el mobiliario, las condiciones de las instalaciones de los salones y la infraestructura con la que se cuenta en los planteles.



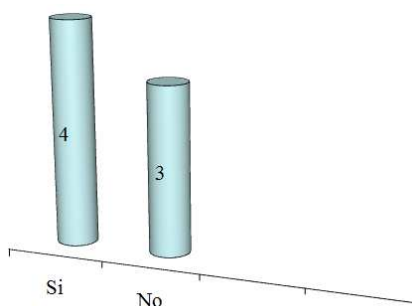
**Figura 23.** Indica la infraestructura con la que cuentas para dar tu clase dentro del plantel: a) Enchufes en buen estado; b) Grabadora; c) Televisión; d) Reproductor de DVD's.

El 100% de los encuestados cuenta con enchufes en buen estado dentro de su salón de clases, el 71% tiene acceso a una televisión y un reproductor de DVD's y el 28% cuenta con una grabadora (Figura 23/pregunta 1).



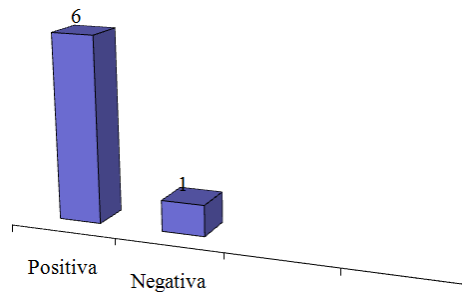
**Figura 24.** *¿Dentro del salón de clases tienes el espacio necesario para realizar actividades donde se pueda promover el trabajo interactivo y colaborativo? Sí/No.*

Podemos notar que la mayoría de los profesores tiene salones espaciosos en los cuales es posible promover el trabajo interactivo y colaborativo (Figura 24/pregunta 2).



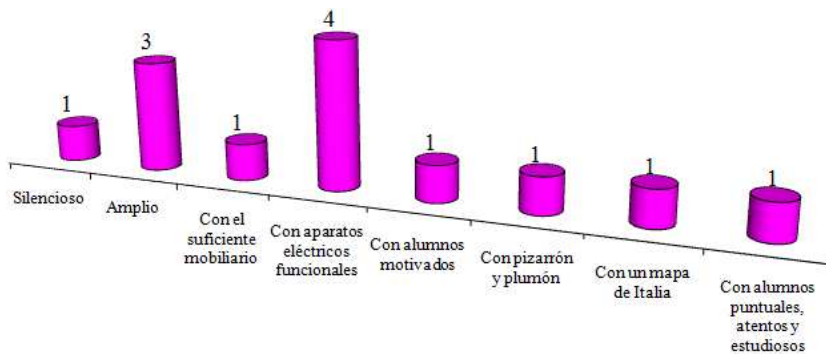
**Figura 25.** *Si hay mediateca en tu plantel ¿Organizas frecuentemente actividades para complementar tu clase? Sí/No.*

Con respecto al uso de la mediateca, 4 de 3 colegas organizan actividades en esta (Figura 25/pregunta 3).



**Figura 26.** *¿De qué manera crees que influya el espacio y las herramientas a disposición de tu plantel en el desempeño de tus clases?*

Como es fácil imaginarse, en la mayoría de nuestros encuestados influye positivamente el espacio y las herramientas a disposición de su respectivo plantel en el desempeño de sus clases (Figura 26/pregunta 5).



**Figura 27.** *¿Cómo describes tu salón ideal?*

La Figura 27 señala que conciben su salón ideal con aparatos eléctricos y funcionales, amplio, con suficiente mobiliario, con pizarrón y plumón, con un mapa de Italia y con alumnos motivados, puntuales, atentos y estudiosos.



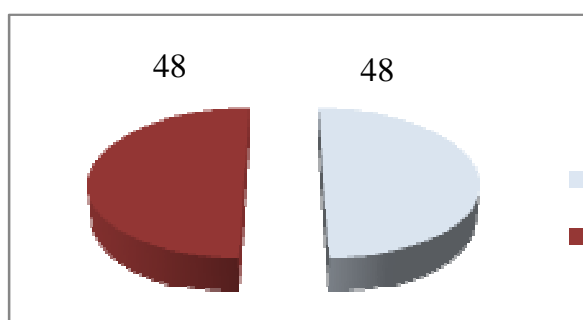
### 2.2.2. Cuestionario del alumno

Como ya mencioné antes, apliqué el cuestionario del alumno a los estudiantes de los docentes encuestados a fin de cotejar si el profesor se guiaba por lo establecido en el programa.

Lo estructuré en cuatro rubros: Datos de identificación, Motivación al estudio del italiano, Evaluación del curso y del programa, Evaluación de la infraestructura del plantel. Los primeros dos incisos me sirvieron para conocer el contexto socio-económico de los alumnos encuestados (plantel de origen, sexo, nivel educativo de sus padres, etc.); en cambio, los dos últimos incisos me ayudaron a identificar si la forma en que el docente imparte su clase empata con los tiempos, los contenidos, las estrategias, y la bibliografía del programa.

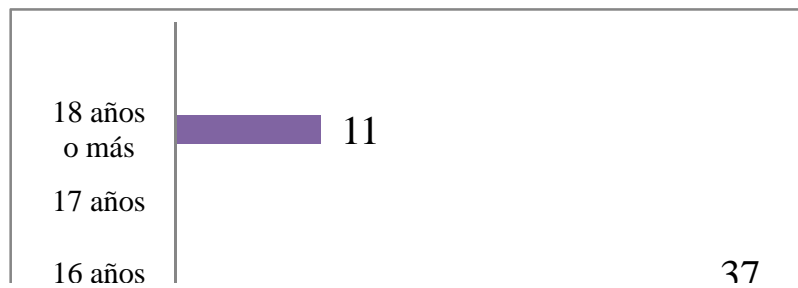
#### a) Datos de identificación

Este rubro está conformado por datos personales: plantel, turno, sexo, edad, además de las preguntas que se irán observando en cada una de las gráficas.



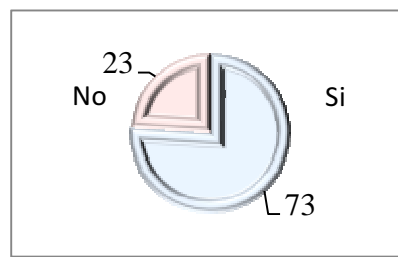
**Figura 1.** Sexo: Hombres/Mujeres.

Los resultados sobre el sexo (Figura 1) muestran que coincide el mismo número de hombres (48) con el de las mujeres (48).



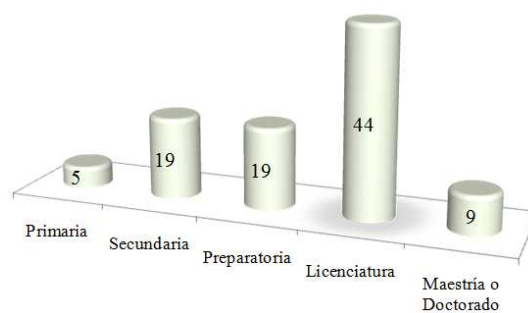
**Figura 2.** Edad: 16 años, 17 años, más de 18.

La edad del mayor número de encuestados oscila en 16 y 17 años (Figura 2), edad promedio para cursar el quinto año de bachillerato.



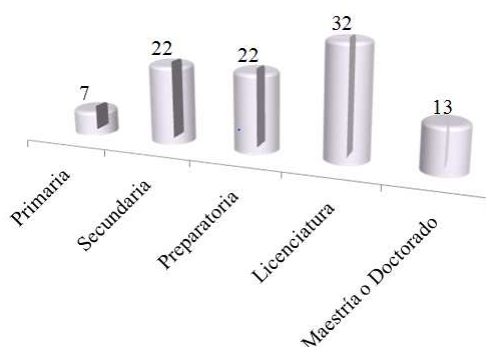
**Figura 3.** ¿Vives con tu papá y con tu mamá? Si/No.

El 76% de de los encuestados viven con ambos padres (Figura 3/pregunta 1).



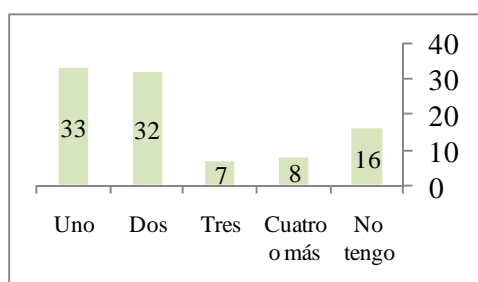
**Figura 4.** Nivel educativo de tu papá: Primaria/Secundaria/Preparatoria/Licenciatura/Maestría o Doctorado.

Casi la mitad de la población muestral tiene padres con una Licenciatura, le siguen los que cuentan con Preparatoria y Secundaria, luego los que tienen Maestría o Doctorado y por último los que tienen sólo Primaria, que son minoría (Figura 4/pregunta 2).



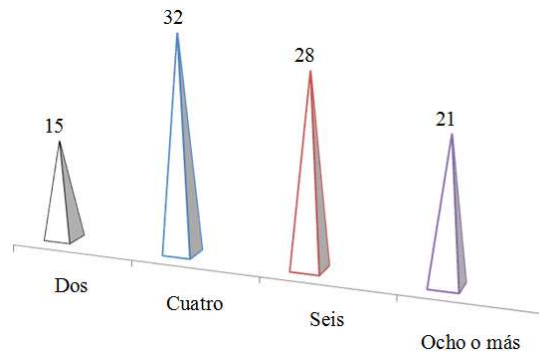
**Figura 5.** Nivel educativo de tu mamá: Primaria/Secundaria/Preparatoria/Licenciatura/Maestría o Doctorado.

La tercera parte de la población encuestada tiene a sus madres que cuentan con una Licenciatura, le siguen las que cuentan con Preparatoria y Secundaria, luego las que tienen Maestría o Doctorado y la minoría sólo tienen Primaria (Figura 5/pregunta 3).



**Figura 6.** ¿Cuántos hermanos(as) tienes? a) uno; b) Dos; c) Tres; d) Cuatro o más; e) No tengo hermanos.

La mayoría de los encuestados tiene un hermano (Figura 6/pregunta 4).

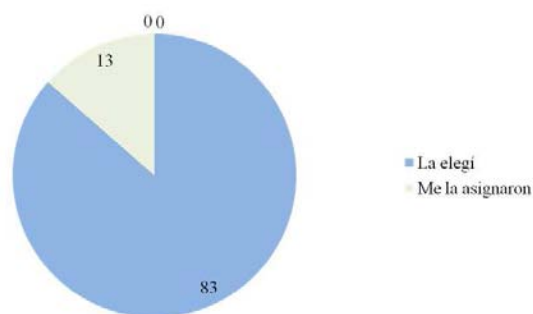


**Figura 7.** ¿Cuántos salarios mínimos calculas que se perciben en tu casa al mes? a) Dos; b) Cuatro; b) Seis; d) Ocho o más.

El 60% de los alumnos calcula que sus padres perciben al mes de cuatro a seis salarios mínimos (Figura 7/pregunta 5).

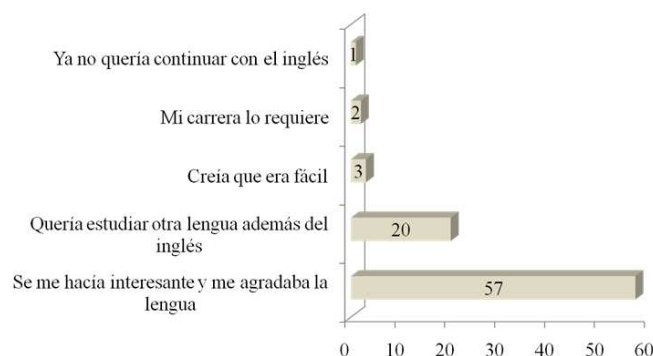
#### b) Motivación al estudio del italiano

En este apartado exploré si el alumno realmente estaba motivado al estudio del italiano y, en el caso de que se lo hayan asignado, si estaba contento de haberse acercado al italiano.



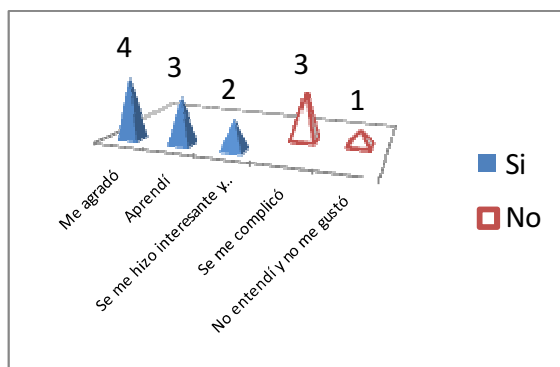
**Figura 8.** ¿Elegiste la lengua italiana o te la asignaron? a) La elegí; b) Me la asignaron.

Podemos observar que el 83% de la población encuestada eligió por convicción la lengua italiana (Figura 8).



**Figura 9.** Si fue tu elección, ¿Por qué decidiste estudiar italiano?

Uno de los motivos, por los cuales el 57% de los estudiantes se encontraba atraído hacia el italiano, fue que se les hacía interesante y les agradaba. El 20% contestó que querían estudiar otra lengua además del inglés, la minoría escogió la lengua italiana porque la creía fácil o su carrera lo requería o porque ya no querían continuar con el inglés (Figura 9/pregunta 2).

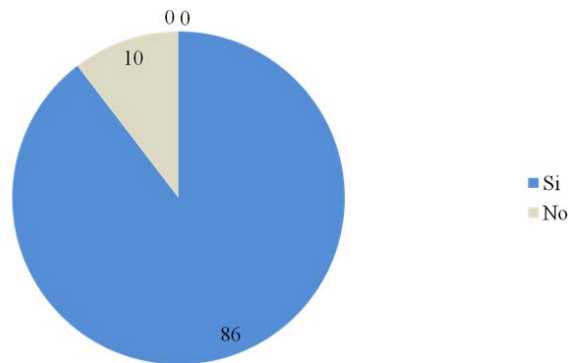


**Figura 10.** Si no fue tu elección, ¿Al final del curso estás contento de haberte acercado a la lengua italiana? Sí/No. ¿Por qué?

De los 13 estudiantes a los que les fue asignada la lengua (Figura 8), en esta gráfica (Figura 10/pregunta 3) se nota que a 9 de ellos les agradó la lengua al final del curso, mientras 4 opinaron lo contrario.

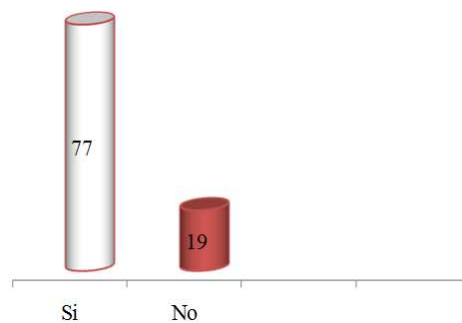
c) Evaluación del curso y del programa

En esta sección los encuestados evaluaron ciertos criterios del curso y del programa de italiano, incluyendo algunos aspectos sobre la didáctica de su profesor. Esto me ayudó a corroborar si el profesor se apegó a lo que dicta el programa oficial o si hizo modificaciones al respecto.



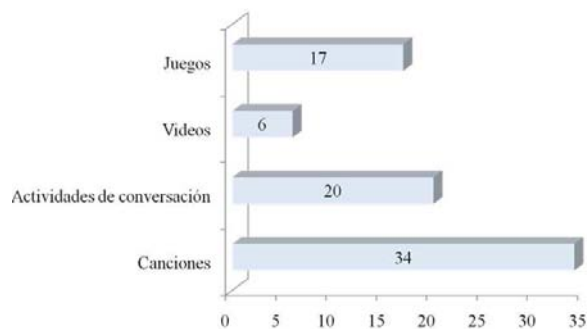
**Figura 11.** Además de la lengua italiana, ¿El profesor(a) te enseñaba cuestiones culturales de Italia (costumbres, tradiciones, literatura, arte, música, comida, etc.)? Sí/No.

El 86% de los alumnos contaba con un profesor(a) que abordaba cuestiones culturales en sus clases de italiano (Figura 11/pregunta 1).



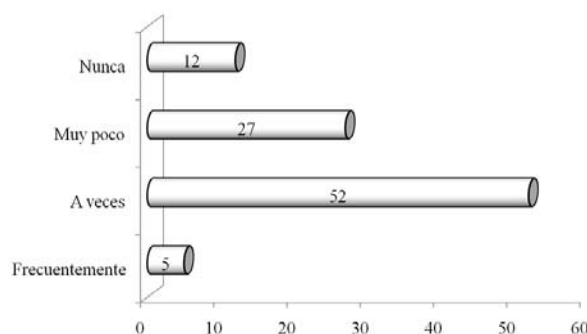
**Figura 12.** ¿Tu profesor(a) emplea dinámicas o juegos? Sí/No.

77 estudiantes de los 96 encuestados contestaron que sus profesores emplearon dinámicas y juegos en su clase (Figura12/pregunta 2).



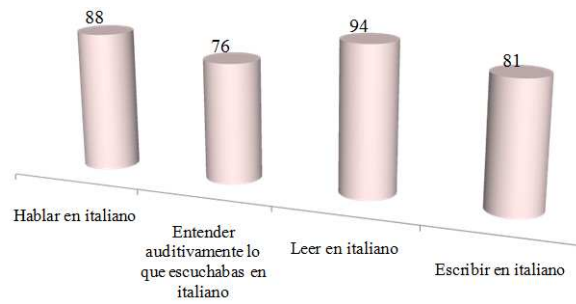
**Figura 13.** *¿Cuáles actividades son las que más te gustan en la clase de italiano? (Juegos, videos, actividades de conversación, canciones).*

Entre las actividades realizadas en el salón de clases, se observa que las canciones ocupan el primer lugar de las actividades favoritas de los encuestados, seguidas de actividades de conversación, juegos y por último videos (Figura 13/pregunta 3).



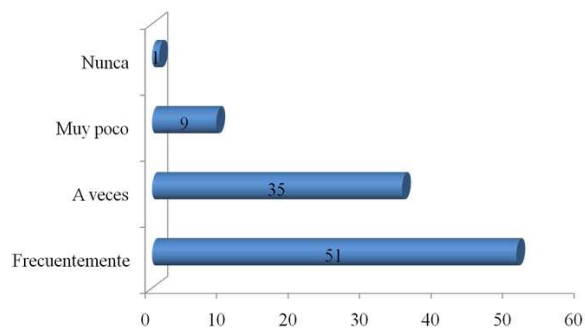
**Figura 14.** *En clase, ¿Escuchabas canciones y/o veías películas en italiano? a) Frecuentemente; b) A veces; c) Muy poco; d) Nunca.*

La figura 14 señala que 52 de los 96 encuestados a veces escuchaban y/o veían películas en italiano, 27 lo hacían muy poco, 12 no lo hicieron nunca y 5 frecuentemente realizaban esas actividades (Figura14/pregunta 3).



**Figura 15.** *¿Desarrollaste habilidades para: a) Hablar en italiano; b) Entender auditivamente lo que escuchabas en italiano; c) Leer en italiano; d) Escribir en italiano? Sí/No.*

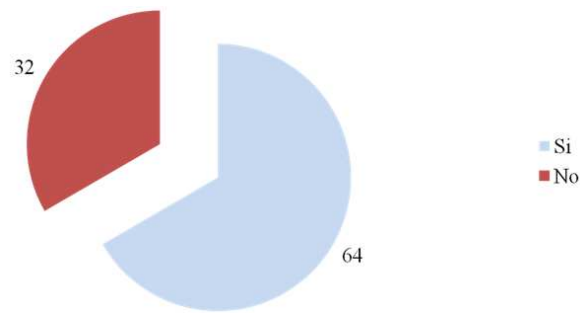
Con respecto al desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua, 94 estudiantes consideran haber adquirido habilidades para leer, 88 para hablar, 81 para escribir y 76 para escuchar (Figura 15/pregunta 5).



**Figura 16.** *¿El profesor te deja memorizar reglas gramaticales o vocabulario? a) Frecuentemente; b) A veces; c) Muy poco; d) Nunca.*

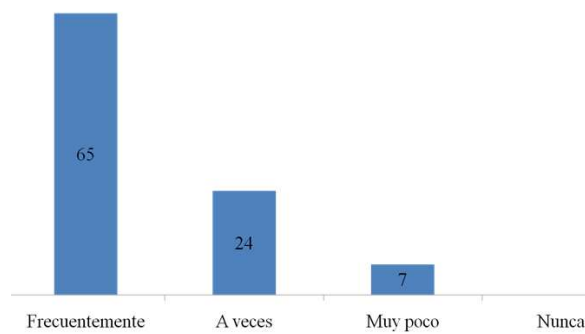
La mitad de la población muestral tuvo profesores que dejaban memorizar reglas gramaticales y vocabulario (Figura 16/ pregunta 6).





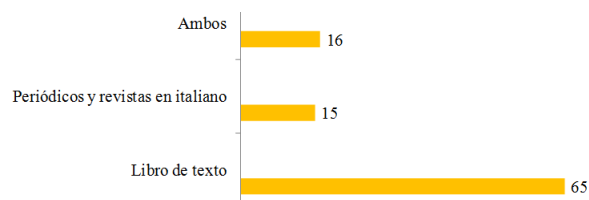
**Figura 17.** *¿Llevaste libro de texto durante el curso? Si/No.*

Respecto al material de trabajo utilizado en la clase de italiano, el 66% de los encuestados declara haber usado un libro de texto (Figura 17/ pregunta 7).



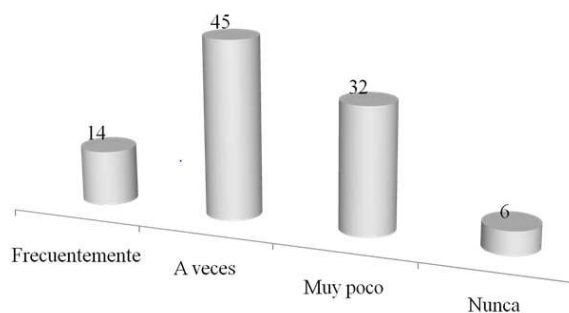
**Figura 18.** *¿Lees textos en italiano en clase? a) Frecuentemente; b) A veces; c) Muy poco; d) Nunca.*

La mayoría de los alumnos declara leer libros en italiano frecuentemente (Figura 18/ pregunta 8).



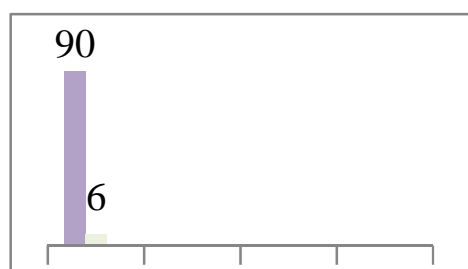
**Figura 19.** *Si lees textos en clase, ¿Qué tipo de textos lees? a) Los del libro de texto; b) Periódicos y revistas en italiano; c) Ambos.*

Respecto al tipo de lecturas que hacen los alumnos, 65 encuestados leen los textos de su libro, 15 leen tanto los textos de su libro como periódicos y revistas y 15 leen sólo periódicos y revistas (Figura 19/pregunta 9).



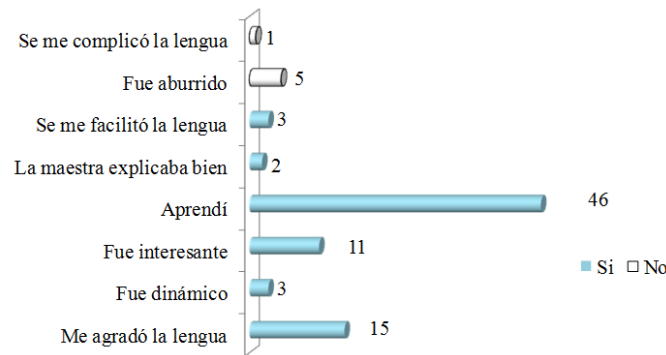
**Figura 20.** *¿Tu profesor(a) utiliza tarjetas, flash cards, carteles o revistas cuando imparte la clase? a) Frecuentemente; b) A veces; c) Muy poco; d) Nunca.*

Según cuanto declaran los encuestados, la mayoría de sus profesores emplearon tarjetas, *flash cards*, carteles o revistas cuando impartieron su clase (Figura 20/pregunta 10).



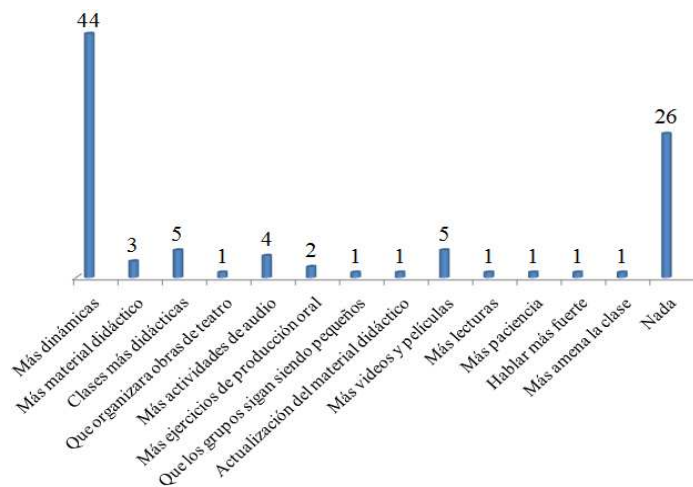
**Figura 21.** *¿Te gustó el curso de italiano? Sí/No.*

La Figura 21 indica que al 93% de los alumnos encuestados les agradó el curso al final del ciclo escolar (Figura 21/pregunta 11).



**Figura 22.** *¿Por qué te gustó o no te gustó el curso de italiano?*

En la Figura 22 se observa que de los encuestados, a los que les agradó el curso, disfrutaron haber aprendido, consideraron que la lengua les gustó, contestaron que fue interesante. Respecto a los 6 que no quedaron complacidos con el curso, estos respondieron que fue aburrido y que se les complicó la lengua (Figura 22/pregunta 11).



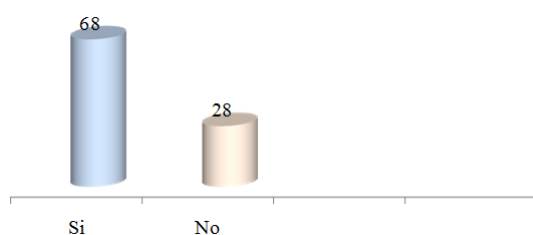
**Figura 23.** *¿Qué sugerirías a tu profesor(a) para mejorar el curso?*

Con respecto a cómo mejorar el curso, lo mayoría de los estudiantes sugirieron que haya más dinámicas. Una parte consistente considera que no sea necesaria ninguna sugerencia porque el curso estuvo bien. Otros propusieron clases más didácticas, es

decir, mejor organizadas y preparadas, así como un mayor uso de videos y películas (Figura 23/pregunta 12).

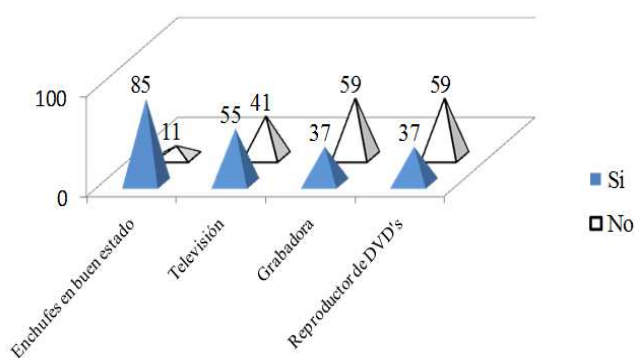
d) Evaluación de la infraestructura del plantel

En este último rubro pedí a los alumnos evaluar las instalaciones y los servicios con que contaba su salón de clases y su plantel con respecto a la enseñanza de la lengua.

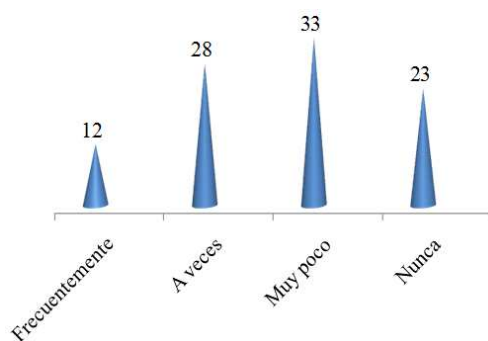


**Figura 24.** ¿En tu salón tienes facilidad y espacio para mover las bancas y realizar juegos? Sí/No.

La mayoría de los encuestados cuenta con salones espaciosos en los cuales se pueden realizar diversas actividades con la facilidad de mover las bancas (Figura 24/pregunta 1). La mayoría señala inclusive que sus salones cuentan con enchufes en buen estado en su salón de clases y 55 de 41 tienen televisión. El 61% no cuenta con grabadora y el 61% tampoco cuenta con reproductor de DVD's (Figura 25/pregunta 2).

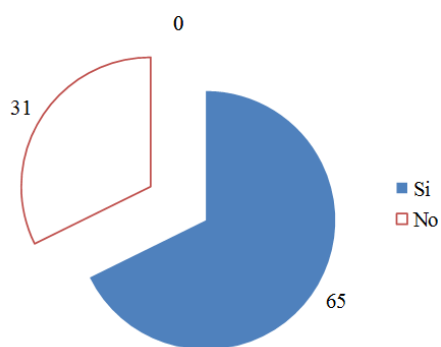


**Figura 25.** ¿Tus salones cuentan con a) Enchufes en buen estado; b) Televisión; c) Grabadora; d) Reproductor de DVD's)? Si/No.



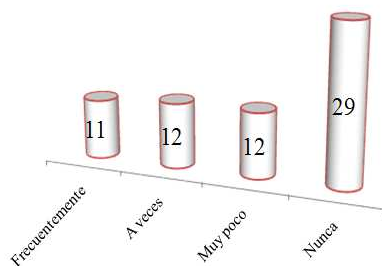
**Figura 26.** *¿Consultas normalmente material didáctico de la biblioteca?*

La Figura 26 señala que 33 encuestados consultan muy poco el material de la biblioteca, 28 lo hace a veces, 23 nunca y 12 frecuentemente (Figura 26/pregunta 3).



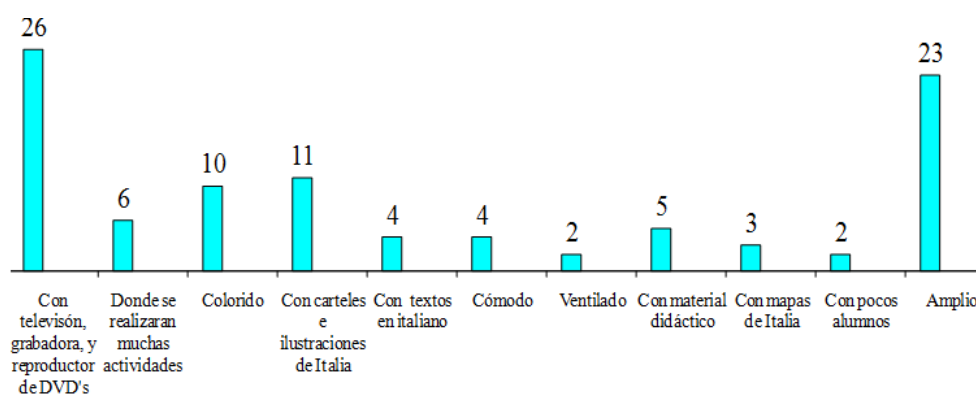
**Figura 27.** *¿En tu plantel hay mediateca? Sí/No.*

En dos de los tres planteles donde llevé a cabo la encuesta cuenta con mediateca (Figura 27/pregunta 4).



**Figura 28.** Si hay mediateca, ¿La frecuentas para realizar actividades en italiano? a) Frecuentemente; b) A veces; c) Muy poco; d) Nunca. ¿Por qué?

Respecto a la frecuencia con que los alumnos encuestados frecuentan la mediateca para complementar sus lecciones de italiano vistas en clase, la mayoría de la población nunca visita la mediateca (Figura 28/pregunta 5).



**Figura 29.** Si pensaras en tu salón de clase de italiano ideal, ¿Cómo lo imaginarías?

Para la mayoría de los encuestados, el salón perfecto de italiano debería contar principalmente con televisión, grabadora y reproductor de DVD's, tendría que ser amplio, cómodo, ventilado, estar proveído de carteles e ilustraciones de Italia, ser colorido, ser un lugar donde se realizaran muchas actividades, donde hubiera material didáctico, textos en italiano y mapas de Italia (Figura 29/pregunta 6).

### 2.3. Primeras conclusiones acerca de los resultados de la encuesta

Si se comparan algunos datos del programa con las respuestas que dieron los docentes en los incisos "d", "e", "f" y las que dieron los alumnos en el inciso "c", siendo los incisos que tratan en específico información sobre el programa, se pueden obtener algunos resultados interesantes, que resumo a manera de conclusión de este segundo capítulo. Cabe mencionar que comparo a continuación sólo las respuestas de mis dos sujetos (profesor y alumno) cuya pregunta era la misma, precisamente con el objetivo de

confirmar que el dato del profesor coincidía con el del alumno. Un objetivo del programa es que el eje de la asignatura Italiano I sea la expresión oral (Programa: 2), sin embargo, en la mayoría de los casos resultaría que el profesor dedicó más tiempo a la comprensión auditiva y a la producción escrita, y el alumno considera haber adquirido más habilidades para leer.

Una de las sugerencias que da el programa es el uso del material auténtico (Programa: 5). En la mayoría de las respuestas los docentes indicaron haber usado material auténtico como periódicos y revistas, en cambio los alumnos manifestaron que se utilizaron las lecturas del libro de texto.

Con respecto a la comprensión auditiva, en el programa se señala que el alumno debe ser capaz de entender diálogos de películas y canciones de actualidad (Programa: 5): si por un lado los maestros señalaron haber utilizado películas y canciones con cierta frecuencia, ésta no siempre coincide con la que declaran los estudiantes; por otro lado hay que recordar que muchas veces lo arriba mencionado ha dependido de la falta de infraestructura y equipo de trabajo, según lo que declaran los enseñantes más que por falta de convicción de parte de ellos.

De acuerdo a los resultados emergidos del rubro “Evaluación del programa de Italiano I”, los docentes expresan que no está bien distribuido el tiempo sugerido para cada una de las cinco unidades, que los contenidos de las unidades y sus secuencias no son pertinentes, que las estrategias propuestas no son operables, que no es viable el material didáctico y la bibliografía sugerida, y que si tuvieran la oportunidad de modificar el programa, actualizarían sus términos, sus estrategias y sus objetivos.

De todo esto resulta clara cierta ineficacia del programa que ha generado una gran incertidumbre para todos los docentes de italiano, desde los de mayor antigüedad, que desde su creación en 1996, han tenido que lidiar con las autoridades para que fuera modificado, hasta los de recién ingreso, en los cuales me incluyo, que no hemos tenido una verdadera guía para respaldarnos al momento de impartir nuestros primeros cursos de italiano.

## **CAPÍTULO 3**

### **ANÁLISIS DEL PROGRAMA DE ITALIANO I Y PROPUESTA ALTERNATIVA**

Como ya demostré en la investigación de campo, el programa de italiano vigente es de naturaleza ambigua y, a decir de los profesores encuestados, no están bien distribuidos los tiempos para cada una de las unidades, éstas no son pertinentes, el material didáctico y la bibliografía son insuficientes, etc. Por tal razón, el objetivo de este capítulo es, por un lado, mostrar las limitaciones del programa, en parte ya señaladas en el capítulo 2, intentando poner en evidencia las contradicciones en la forma de concebir y redactar el programa, haciendo énfasis en las posibles consecuencias que derivan de un programa no bien planteado, y, por el otro, sugerir una posible solución.

#### **3.1. Problemas e incongruencias del programa vigente**

En la primera parte del programa, llamada “Presentación”, se comienza a señalar la importancia de estudiar una segunda lengua en la Preparatoria, lo cual, entre otros factores como el enriquecimiento cultural, significa también un apoyo para el avance de estrategias y habilidades para otras asignaturas que el alumno toma de manera paralela (Programa: 2):

Las lenguas extranjeras dejan un sustrato en el estudiante, en la medida en que incorpora experiencias vividas a través del descubrimiento de una nueva cultura para interpretar conocimientos interdisciplinarios.

La declaración es absolutamente aceptable, pero si se queda sólo como indicación no específica corre el riesgo de caer en una retórica privada de contenido. ¿En qué sentido el estudio de una lengua extranjera garantizaría la posibilidad de interpretar “conocimientos interdisciplinarios”? No resulta clara la afirmación, sobre todo cuando en ningún otro punto del programa se hace mención a la interdisciplinariedad.



En otro punto del programa (Programa: 17) se mencionan las “ventajas” que conlleva aprender una lengua y una cultura distintas, para lo cual se sugiere una serie de actividades como la proyección de fragmentos de películas, videos, documentales de Italia o entrevistas a personajes famosos italianos, con la intención de que muestren al alumno la forma de expresión de los italianos:

Identificar las intenciones de los personajes, mediante la utilización que hacen del lenguaje corporal y verbal, para que los alumnos reconozcan diferencias entre formas de vida, lenguaje gestual, manera de expresar emociones, entre mexicanos e italianos.

Sin embargo, tampoco estas indicaciones permiten entender cuáles serían las ventajas mencionadas y de qué manera estaría fomentando conocimientos interdisciplinarios, además de que para transmitir lo que el programa señala, se requiere de un aula dotada de equipo especializado y, como ya lo pude comprobar, los planteles carecen de dicha infraestructura.

Con relación a los objetivos del programa, éstos son ambiguos, por ejemplo en la parte de “Presentación” se sugiere que a través de entrevistas radiofónicas y/o televisivas, el alumno tenga la capacidad de reconocer la idea principal sobre el tema del “dominio común” (Programa: 3), pero no especifica a qué se refiere con esto, pues “dominio común” implica arte, política, comida, religión, tecnología, clima, cine, música, danza, etc.

Otro de los objetivos señalados en el programa es que el alumno pueda establecer parámetros culturales de comparación entre Italia y México (Programa: 29), con la idea de que el alumno:

- Acreciente el respeto por valores ideológicos de una cultura diferente a la propia, la cultura italiana y reconozca los valores de su propia cultura y así reafirme su identidad cultural.

La idea de abrirse a una perspectiva de interculturalidad es rescatable, sin embargo, se debería profundizar en este aspecto y detallar los objetivos, que de hecho no parecen alcanzables en un programa como el vigente. Lo que quiero decir es que una vez afirmado cuanto referido, ni en los contenidos del programa, ni en los objetivos de las unidades resulta claro cómo el alumno desarrollaría cierta competencia intercultural.

Respecto al tipo de enfoque en que se basa el programa, éste pretende ser comunicativo, aunque no lo dice abiertamente, ya que promueve el desarrollo de las cuatro habilidades primarias (Programa: 2), se refiere a los actos de habla, a las funciones comunicativas (Programa: 3) y a los modelos de lengua (Programa: 4); establece que la gramática debe verse sólo como un instrumento y no como un fin (Programa: 5), propone el uso de material auténtico e indica la variedad del italiano a enseñar (estándar bajo el registro formal e informal) (Programa: 3). Además su autora, Yolanda Ortega Rizo, declara haberse basado en textos que promueven las modernas tendencias europeas como “*Italia 2000*” de la Comunidad Europea<sup>15</sup> para su elaboración (Programa: 2). Sin embargo, si el programa fuera realmente comunicativo, no propondría el desarrollo de las cuatro habilidades primarias en cursos separados (Programa: 2):

La diferencia fundamental entre los programas vigentes y los nuevos está en considerar los dos grandes ejes la expresión oral y la comprensión de textos escritos como desarrollo de habilidades en cursos separados.

En primera instancia, como es bien sabido, al enseñar una lengua no se pueden separar las habilidades, pues entre todas existe una correspondencia que forma un “todo”: la competencia comunicativa. De todas formas, queriendo graduar el desarrollo de las habilidades, Balboni (2005: 21) insiste sobre la prioridad de las habilidades receptivas respecto a las productivas, indicación que se basa en la observación de lo que acontece en la adquisición de la lengua 1. El mismo autor recuerda que con el fin de evitar en los alumnos el surgimiento de estados de estrés, ansiedad, miedo, es importante proponer un acercamiento a la lengua extranjera basado en la habilidad de escuchar, dejando que el alumno experimente el hablar y el dialogar sólo cuando se sienta psicológicamente y afectivamente seguro. En el programa ocurre lo contrario: se busca primero el desarrollo de la producción oral y luego el de las demás habilidades.

Para justificar la separación de las cuatro habilidades, en el programa se dan algunas “razones pedagógicas”, señalando que el eje central del curso de Italiano I es la

---

<sup>15</sup>Texto que a pesar de arduos esfuerzos, jamás pude localizar en bibliotecas ni en la red.

producción oral y por lo tanto, la comprensión oral y escrita y la producción escrita son únicamente de apoyo (Programa: 4). Dichas “razones pedagógicas” no dan un argumento real sobre la fragmentación de las habilidades y, más aún, sobre el privilegiar una habilidad que resulta entre las más complejas a desarrollar junto con la escritura.

Siguiendo la misma idea, en la parte del programa de “Exposición de motivos y propósitos generales del curso” se sugiere la enseñanza de actos lingüísticos (Programa: 3): “Distinguir, en los documentos analizados, los actos de habla y las funciones comunicativas principales”. Sería normal pensar que lo anterior se vería aplicado de la primera a la unidad a la última, sin embargo, se ve presente solamente en la cuarta (Programa: 21). ¿Acaso un programa cuyas características corresponden al enfoque comunicativo no debería comprender funciones lingüístico-comunicativas en todas sus unidades y no sólo en una?

Por lo que atañe la organización del programa en unidades, éstas son cinco, cada una se divide en una tabla de cinco rubros. En el primero se observa el número de horas de la unidad, que como ya mencioné en la “Descripción del Programa” la primera consta de 20 horas, la segunda de 30, la tercera de 15, la cuarta de 15, y la última de 10. Según Balboni (2003: 30), una unidad didáctica debe durar de seis a diez horas, es decir se tendría que incrementar el número de unidades ya que según el plan curricular están contempladas 90 horas para el curso. En el segundo, denominado “Contenido”, uno entendería que consta de los contenidos lingüístico-comunicativos a enseñar, pero no es así, más bien lo que aparece en este “Contenido” es el nombre de la unidad y los materiales a utilizar, como se indica en seguida (Programa:16):

Contenido (Segunda Unidad):

1. Reflejo de la lengua hablada en documentales televisivos.  
-Documentales descriptivos de lugares italianos y personajes famosos.
2. La lengua hablada a través del cine  
-Fragmentos de películas italianas cuyos temas sean sobre la vida cotidiana, en italiano estándar y en registro formal o informal.

En el tercero, se encuentra la “Descripción del Contenido” y en lugar de describir los contenidos lingüístico-comunicativos que deberían estar señalados en el rubro anterior, indica por qué son importantes los recursos didácticos que recomienda (Programa: 16):

Descripción del contenido (Segunda Unidad):

Los documentales son de incalculable valor, porque además de servir para mostrar a los alumnos cómo se describe, en general y a nivel oral, les permiten conocer aspectos socioculturales de Italia.

En el último se sugiere bibliografía para el docente y para el alumno. Respecto a la del profesor, muchos de los textos están en francés, otros ya son obsoletos y carecen de las nuevas metodologías propuestas para la enseñanza de las lenguas (Programa: 26) como se ejemplifica a continuación:

Berard, Evelyne, *L'approche communicative, Théorie et pratiques*. Paris, France, Didactique des langues étrangères, CLE International, 1991.

Sabatini, Francesco, *La comunicazione e gli usi della lingua italiana*. Italia, Lescher Editore, 1985.

Simone, Raffaele, *Fare italiano*. Firenze, Italia, La nuova Italia Editrice, 1979.

Respecto a la del alumno, los libros también están ya fuera del contexto actual del estudiante (Programa: 26), e igualmente están desvinculados con las nuevas tendencias de la didáctica como se muestra en seguida:

Arienti, Carlo, *Las 200 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo*. México, Coord. Académica y cultural, UNAM-ENP, 1979.

Recordatorio de Italiano. México, Uno, 1976.

Raimondi, Luciano, *El italiano a través de sus canciones*. México, UNAM, 1981. (Libro y casetes)

Además, jamás se proponen estrategias o recomendaciones para su uso: en qué momentos de la unidad utilizarlos, cómo serán usados, qué competencia se desarrollará, etc.

En cada una de las unidades se proponen “Estrategias didácticas”, estrategias que más bien considero actividades, las cuales son difíciles de alcanzar pues son demasiado ambiciosas. Por ejemplo, en la segunda unidad se señala que el alumno, después de haber llevado 20 horas de italiano (22% del curso), y de ver un documental dos veces, será capaz de extraer en italiano términos, expresiones más redundantes, elementos propios de la descripción, etc. En la tercera unidad se propone una “discusión grupal” para que los alumnos expresen sus puntos de vista sobre la trama de un documental que se les transmitió. ¿Cómo el alumno después de dos meses de haber comenzado el curso será capaz de lograr lo que se le sugiere en tales actividades, si aún no tiene los suficientes elementos lingüístico-comunicativos para hacerlo?

### **3.2. Hacia la construcción de un sílabo**

Intitulé este párrafo “Hacia la construcción de un sílabo” porque no elaboré un sílabo en cuanto tal, por las razones que explicaré más adelante. Sugiero la necesidad de elaborarlo , a partir del trabajo de análisis y de revisión crítica del programa de italiano en uso, según lo que he venido demostrando a lo largo de este informe. Valga la metáfora: he diagnosticado una “enfermedad”, he corroborado mi hipótesis con una serie de “estudios” y quiero sugerir una posible “cura” con el fin de mejorar el doble proceso de enseñanza-aprendizaje en la institución donde trabajo. Vistos los límites del programa, considero que la forma más flexible y simple para proponer una alternativa sea a través de un sílabo por ser este una manera concisa de diseñar las unidades de un programa. Como recuerdan Caon-D’Annunzio (s.f: 1), un sílabo es un instrumento didáctico que forma parte de la actividad curricular, el cual presenta la programación de contenidos de enseñanza, y objetivos mínimos y se encuentra estructurado acorde a las necesidades comunicativas y de aprendizaje de los estudiantes; comprende una serie de funciones lingüísticas y comunicativas, de términos lexicales, de estructuras gramaticales y de lecturas que impliquen una confrontación cultural; se subdivide en argumentos o en áreas temáticas. Sus objetivos principales son focalizar los procesos de aprendizaje lingüísticos y de producción del discurso, comprender las estrategias y los procedimientos que los estudiantes emplean cuando afrontan actividades lingüísticas, transmiten mensajes y participan en un discurso, y por último modificar objetivos y contenidos cuando se presentan dificultades en el desarrollo de una tarea. Como señala Ciliberti (1994: 101-102), hay varios tipos de sílabo: nocional-funcional, funcional, situacional, gramatical, lexical, multisilábico y gramatical-lexical.

La propuesta que planteo consiste en la construcción de un sílabo donde se encuentren integradas las cuatro habilidades básicas de la lengua, y el alumno, al final del curso de Italiano I, adquiera las competencias lingüísticas y comunicativas correspondientes al nivel A1, y al término del curso de Italiano II logre el nivel A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Estos niveles se relacionan con los alumnos principiantes, denominados “Usuarios básicos”, que se

encuentran en la fase de “Acceso” es decir el nivel más bajo de dominio de la lengua. El Marco Común (2002: 40) delinea el perfil del usuario A1 y A2 de la siguiente manera:

Usuario Básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Estos niveles como se señala en el Marco Común (2002: 41), fueron elaborados a través de un banco de “descriptores ilustrativos”, los cuales se refieren a tres metacategorías del esquema descriptivo: a) Actividades comunicativas: presentan lo que puede hacer el usuario de la lengua en cuanto a la comprensión, la interacción y la expresión. b) Estrategias: presentan lo que puede hacer el usuario de la lengua en relación con estrategias empleadas en la realización de actividades comunicativas. c) Competencia comunicativa: presentan descriptores escalonados para distintos aspectos de la competencia lingüística, pragmática y sociolingüística

La idea de proponer un sílabo como solución a los problemas y las carencias, evidenciados en el programa actualmente en uso, se me facilitó gracias a la lectura del trabajo de tesis de maestría de las profesoras Viviana Páez y Laura Lascialfare (2008), que construyeron, experimentaron y aplicaron un sílabo en el contexto de los cursos de italiano de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán-UNAM. El proyecto de las maestras mencionadas fue para mí de gran auxilio porque constituye una aplicación práctica de un instrumento que yo conocía sólo a nivel teórico, pero que nunca había visto aplicado a un contexto “real”. Además se me hizo muy importante el hecho de que el ámbito de su aplicación local, al igual que el mío, fue el ámbito mexicano, aun en la

diferenciación necesaria que hay que recordar en el público específico: estudiantes universitarios los de la FES, estudiantes preparatorianos los míos.

Como ya anticipé al principio de este mismo párrafo, elaboré una propuesta de sílabo y no un sílabo porque este último hubiera implicado, como mencionan Páez-Lascialfare (2008: 4), además de una investigación de campo para conocer las necesidades<sup>16</sup> de los estudiantes de la Preparatoria, cierto camino a recorrer:

1) una planificación de más de un año que conllevara la elección y organización de contenidos, unidades y secuencias didácticas, selección de materiales, de estrategias, de bibliografía, de criterios de evaluación, etc.;

2) un trabajo colegiado con mis compañeros del Colegio de Italiano desde antes de los inicios del ciclo escolar 2008-2009;

3) la puesta en práctica con los alumnos del ciclo escolar ya mencionado;

4) una revisión detallada con los colegas de los resultados obtenidos desde los inicios hasta el final del ciclo escolar, de las dificultades encontradas, de los puntos de fuerza y los puntos débiles, de sus ventajas, etc. Sin embargo, no descarto la posibilidad de que esta propuesta en un futuro se convierta en un sílabo y se ponga a disposición de mis colegas del Colegio de Italiano para en conjunto con otras propuestas, unificar nuestros proyectos en un solo sílabo que realmente se adapte a nuestras demandas.

El sílabo de italiano que yo propondría para la Preparatoria se construye bajo el enfoque comunicativo-humanista y se basa en una estructura multisilábica, es decir sobre el equilibrio y la compenetración de un sílabo gramatical, nocional-funcional, lexical, situacional, fonético, cultural y uno relacionado a las habilidades. Para Marco Mezzadri (2003: 4):

Enseñar (una lengua) bajo un enfoque basado en un multisílabo, significa considerar varios aspectos de la educación lingüística y traducirlos en planos separados, pero al mismo tiempo unidos e integrados: se enseña y se descubre cómo escuchar y hablar, cómo leer y escribir, cómo actuar, se aprende la gramática de manera unida al léxico, a las funciones, a las nociones, a las situaciones, a los aspectos culturales y de civilidad, a la pronunciación y a la entonación, a las habilidades de estudio y a las estrategias de aprendizaje basado en una estructura multisilábica.<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup>Johnson (2008: 350) menciona que para René Richterich ésas son necesidades lingüísticas y que para Van Ek son un complejo de condiciones extralingüísticas que determina la naturaleza del acto de lenguaje.

<sup>17</sup>La traducción es de quien escribe.

El sílabo se presenta dividido en unidades didácticas de la duración de alrededor de 10 horas, entendidas según Vedovelli (2002: 134) como “secuencia estructurada de interacciones sociales y comunicativas que involucran al docente y a los alumnos en un juego de relaciones sociales mediado por la comunicación”<sup>18</sup>. Al respecto, el mismo autor menciona que es el docente quien debe buscar el desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativas con sus alumnos, induciéndolos en las estructuras generadas por la interacción de sujetos sociales que están dotados tanto de una individualidad como de roles ya establecidos.

A diferencia del currículo, en el sílabo no se dan detalles sobre técnicas ni materiales didácticos como recuerdan Páez-Lascialfare (2008: 32):

En el sílabo no se mencionan las técnicas didácticas útiles para lograr los objetivos planteados y además no se dan indicaciones para elaborar materiales didácticos, considerando que éstos son aspectos más relacionados al currículo que al sílabo.<sup>19</sup>

A manera de ejemplificación, presento una posible primera unidad de mi propuesta de sílabo<sup>20</sup>. De la misma forma se deberían construir las demás unidades.

Cada unidad debe contener los siguientes elementos:

- Título de la unidad;
- Comunicar: en esta sección se especificarán los actos lingüísticos propuestos en el transcurso de la unidad. Estará presente, cuando sea necesario, como en la unidad que se propone de ejemplo, una especificación: “en el salón”, con la idea de diferenciar la función propiamente metalingüística<sup>21</sup>;
- Gramática: aquí se presentarán los elementos morfo-sintácticos que se trabajan en la unidad;
- Léxico: en este rubro se explicitarán las áreas semánticas a trabajar y se proporcionará un elenco de palabras útiles según la propuesta de Páez-Lascialfare

---

<sup>18</sup>La traducción es de quien escribe.

<sup>19</sup>La traducción es de quien escribe

<sup>20</sup>Para elaborar esta primera unidad del sílabo he tomado como referencia los siguientes manuales: Mezzadri-Balboni (2001), Bozzone-Ghezzi- Piantoni (2005), Toffolo-Nuti- Merklingshaus (2003).

<sup>21</sup>Balboni (2002: 78) define la función metalingüística, como la que se realiza cuando nos servimos de la lengua extranjera para reflexionar sobre la misma lengua o para solucionar problemas comunicativos típicos de la interacción en la LE, como por ejemplo pedir/decir cómo se llama un objeto. El autor recuerda que es una función de primaria importancia en la clase, pero es útil también en la vida real.



(2008: 61). Considero esto de gran auxilio para el estudiante, puesto que según yo el sílabo debe ser una herramienta clara inclusive para el alumno, de forma tal que se concientice de lo que está aprendiendo;

- Inter-Cultura: aquí se propondrán los contenidos culturales que se trabajarán en la unidad, favoreciendo una perspectiva intercultural;

- Fonología: esta sección estará dedicada a los aspectos fonológicos más importantes que se vayan presentando a lo largo de la unidad;

- Metacognición: esta sección prevé un espacio de reflexión sobre cómo el alumno aprende el italiano. Considero fundamental, para un aprendizaje al paso con los tiempos y que pretenda desarrollar la autonomía de los estudiantes, ayudar a estos últimos a reflexionar sobre las posibles estrategias de aprendizaje.

Unidad 1: Conosciamoci un po' (Conozcámonos un poco)					
Comunicar	Gramática	Léxico	Inter-Cultura	Fonología	Metacognición
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Afirmar y negar</li> <li>- Saludar</li> <li>- Agradecer</li> <li>- Presentarse y presentar a alguien</li> <li>- Pedir y decir el nombre</li> <li>- Pedir y decir la nacionalidad</li> <li>- Pedir cómo se escribe/se dice una palabra</li> <li>- Agradecer</li> <li>- Disculparse en registro formal e informal</li> </ul> <p>EN EL SALÓN...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preguntar algo al profesor o compañeros:</li> </ul> <p><i>Che cosa significa?</i>  <i>Come si dice/scrive/pronuncia?</i>  Comandos de la clase: <i>Posso entrare/uscire/andare in bagno?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pronombres personales: <i>io, tu, lui/lei</i></li> <li>- <i>Lei</i> forma de cortesía</li> <li>- Presente indicativo 1ra-3ra persona singular de los verbos: <i>essere, studiare, avere, stare</i> y <i>chiamarsi</i></li> <li>- Singular masculino y femenino de los sustantivos y adjetivos que terminan en -o, -a, -e</li> <li>- Forma afirmativa, negativa e interrogativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las palabras italianas más conocidas</li> <li>- Saludos informales (<i>Ciao, Salve, Arrivederci</i>) y de cortesía (<i>Buongiorno, Buona sera, Buona notte, ArrivederLa</i>) respecto a la hora del día (<i>mattina, mezzogiorno, pomeriggio, sera, notte, mezzanotte</i>)</li> <li>- Nacionalidades</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cómo se saludan los italianos según el contexto formal e informal: de beso, abrazo, estrechar manos</li> <li>- ¿Qué diferencias con respecto a México?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El acento en las palabras (vocal tónica)</li> <li>- Alfabeto italiano y letras de origen extranjero (j, k, w, y, x)</li> <li>- Introducción a los sonidos: c, g, sc, z</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Primera reflexión: cómo leer en italiano</li> </ul>

## CONCLUSIONES

En el presente informe académico mostré una de las mayores problemáticas a las que se enfrenta todo profesor que no sabe cómo interpretar lo que será su sustento y su guía a lo largo del curso que deberá impartir, y que constituye uno de los principales instrumentos de trabajo: el programa de la asignatura.

Hay que considerar el programa como la “concepción” que una institución tiene de la materia presentada precisamente por medio de ese instrumento y hay que pensarlo también como una herramienta colectiva de trabajo, en cuanto constituye una guía general para todos los docentes que imparten la materia. Si el programa no resulta claro, si sus objetivos no son alcanzables por estar mal planteados o porque declaran adscribirse a cierto enfoque metodológico que de hecho no se respeta inclusive en la misma presentación del programa, lo que produce entre alumnos y docentes es, evidentemente, una sensación de desorden. Esta fue una de las primeras sensaciones que tuve cuando leí por primera vez el programa de Italiano I, que se convirtió también en uno de mis mayores conflictos. De hecho, al principio llegué a pensar que el desconcierto se debía a una carencia mía desde un punto de vista metodológico. Sin embargo, durante los cuatro años en los que he impartido italiano en la Preparatoria, he tenido oportunidad de reflexionar y de asistir a seminarios organizados por el Colegio de Italiano: fue ahí donde comencé a darme cuenta que no sólo era mi percepción sino la de los demás colegas, desde el de mayor antigüedad hasta el que acaba de ingresar. Desarrollé la convicción de que el programa de italiano es inoperante y que carece de metodología, que no presenta estrategias para alumnos, etc. Así que cuando decidí elaborar el informe académico, supe que era la ocasión para comenzar a indagar cuáles eran las fallas del programa.

Gracias a los resultados de las encuestas pude confirmar mi hipótesis y analizar el programa con fundamento tanto en la investigación de campo como en la bibliográfica. Lo que he podido observar a lo largo del trabajo es que a pesar de que el programa no ha respondido a las necesidades del docente, éste se ha visto en la

necesidad de adaptarlo a sus necesidades buscando las estrategias pertinentes para lograr abarcar sus contenidos, invirtiendo en sus propios recursos didácticos (laptop, grabadora, reproductor de DVD's, etc.) y tratando de sacar adelante, cada uno con propia metodología, el curso de Italiano I, para que el alumno pudiera aprender de la forma más eficaz. El análisis del programa me llevó a tomar la decisión de que no sólo debía manifestar cuáles eran las deficiencias del programa sino empezar a plantear una solución para ello. Es por esto que decidí concluir el informe con una propuesta de sílabo, con la idea de desarrollarlo y pilotarlo en los siguientes ciclos escolares. Dicho proyecto es tan sólo el primer paso de una propuesta sustentada que pretendo llevar a la práctica en un futuro, gracias al trabajo colegiado y a investigaciones sobre las necesidades reales y actuales de los alumnos de la Preparatoria, para así lograr establecer un sílabo que resulte ser una herramienta eficaz para docentes y alumnos a la luz de las nuevas tendencias de la didáctica. Un instrumento que, en lugar de obscurecer y causar incertidumbre, esclarezca y guíe.

## BIBLIOGRAFÍA

- Balboni, P. (1994). *Didattica dell'italiano a stranieri*. Roma: Università per Stranieri di Siena.
- Balboni, P. (2002). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: UTET.
- Balboni, P. (2005, 1era ed. 1998). *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue straniere, lingue classiche*. Torino: UTET.
- Bozzone, R., Ghezzi, C., Piantoni, M. (2005). *Contatto. Corso di italiano per stranieri*. Torino: Loescher.
- Cevallos, M. (1933). *La Escuela Nacional Preparatoria*. México: Imprenta Mundial.
- Ciliberti, A. (1994). *Manuale di glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Milano: La Nuova Italia.
- Garza, A. (1976). *Manual de técnicas de investigación*. México: El Colegio de México.
- Granados, M. (2006). *Presencia y participación preparatorianas*. México: UNAM.
- González, O. (1972). *Los cien años de la Escuela Nacional Preparatoria*. México: Porrúa.
- Johnson, K. (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Mezzadri, M. (2003). *I ferri del mestiere. (Auto) formazione per l'insegnante di lingue*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Mezzadri, M., Balboni, P. (2001). *Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri*. Perugia: Guerra Edizioni Guru.
- Rojas, R. (1982). *Guía para realizar investigaciones sociales*. México: UNAM.
- Toffolo, L. Nuti, N. Merklingshaus, R. (2003). *Allegro. Corso multimediale d'italiano*. Atene: Edilingua.
- Vedovelli, M. (2002). *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro Comune Europeo per le lingue*. Roma: Carocci.

Universidad Nacional Autónoma de México. (1996). *Escuela Nacional Preparatoria. Programa de Estudio de Italiano I*. México.

### **Tesis consultadas**

Páez, V. Lascialfare, L. (2008). *Il “QCER “ e l’insegnamento dell’italiano L2 ad Acatlán-UNAM, Messico*. Siena.

### **Revistas consultadas**

La cultura italiana, parte de la formación integral de los preparatorianos. (2006, 23 de febrero). *Gaceta. Órgano informativo de la Universidad Nacional Autónoma de México*, 3.

### **Sitios de de Internet**

Caon, F., & D’Annunzio, B. (s.f.). Currículo e sillabo di italiano L2. Obtenida el 15 de octubre de 2009, de <http://www.ragazzidelfiume.it/rdf/wp-content/uploads/curricolo-e-sillabo-italiano-l2.pdf>

Balboni, P. (2003). *Le Sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Obtenida el 15 de octubre de 2009, de [http://www.irre.toscana.it/italiano\\_l2/materiali/Capitolo%206%20da%20BALBONI.pdf](http://www.irre.toscana.it/italiano_l2/materiali/Capitolo%206%20da%20BALBONI.pdf)

Estadísticas. (2009). Consultado el 19 de agosto de 2009, Escuela Nacional Preparatoria, página web de Dirección General: [http://dgapa.unam.mx/infor\\_aca/ia\\_est\\_bas\\_2008/estadisticas.html](http://dgapa.unam.mx/infor_aca/ia_est_bas_2008/estadisticas.html)

Información Estadística Básica. (2008). Consultado el 15 de octubre de 2009, Escuela Nacional Preparatoria, página web de la Dirección general de la planeación: [http://calypso.planeacion.unam.mx/resumen\\_estadistico/re\\_subsistema.php?s\\_cve\\_plantel=020](http://calypso.planeacion.unam.mx/resumen_estadistico/re_subsistema.php?s_cve_plantel=020)

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, (2002). Marco Común. Obtenida el 15 de octubre de 2009, de [http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf)

Nuestra misión. (2009). Consultado el 15 de octubre de 2009, Escuela Nacional Preparatoria, página web de Dirección General:  
<http://dgenp.unam.mx/acercaenp/mision.html>

Plan y programa de estudio de italiano I. (2009). Consultado el 15 de octubre de 2009, Escuela Nacional Preparatoria, página web de Dirección General:  
<http://dgenp.unam.mx/planesdeestudio/96/quinto/1508.pdf>

## ANEXOS

### ANEXO 1

#### Cuestionario (profesor)

Instrucciones: Lee detenidamente cada una de las preguntas y da respuesta a ella según se te indica.

Plantel: (6) (7) (9) Turno: (M) (V) Sexo: (H) (M) Antigüedad en la ENP: \_\_\_\_\_ años Categoría académica: \_\_\_\_\_

a) Datos generales y formación didáctica

1. ¿Con qué grado académico cuentas?

( ) Pasante de licenciatura

( ) Licenciatura

( ) Maestría

( ) Doctorado

2. ¿Eres egresado(a) de la carrera de Letras Italianas?

( ) Si

( ) No

3. Si tu respuesta anterior es negativa, señala de qué carrera eres egresado(a), y de qué institución:

\_\_\_\_\_

4. ¿En qué año finalizaste la carrera?

\_\_\_\_\_

5. ¿Asistes habitualmente año con año a los cursos inter-preparatorios de actualización docente como el Seminario de enseñanza del italiano y el Encuentro de profesores de lengua extranjera organizados por la ENP?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿De qué otra manera te continúas actualizando? (Lecturas individuales, cursos organizados por otras instituciones, seminarios de educación, etc.) Especifica:



---

---

---

7. ¿Cuentas con alguna especialidad relacionada con la enseñanza de las lenguas extranjeras?

( ) Si

( ) No

Especialidad:

---

b) Motivación a la enseñanza del italiano

1. ¿Qué te llevó al camino de la enseñanza del italiano?

---

---

2. ¿Cómo fue tu acercamiento a la cultura italiana?

---

---

3. ¿Cómo veías la enseñanza antes de iniciar y cómo la ves actualmente?

---

---

4. ¿Qué representa hoy la enseñanza en tu vida?

---

---

c) Actualización de conocimientos

1. ¿Qué nivel de familiaridad tienes con la cultura italiana?

( ) Alto

( ) Regular

( ) Bajo

2. ¿Cada cuándo viajas a Italia, con qué objetivo lo haces y cuánto tiempo duran tus viajes?

---

---

3. ¿Cómo te mantienes en contacto con la lengua italiana, excluyendo tus viajes en Italia?

---

---

4. Completa la frase:

Considero que mantener el contacto constante con la lengua italiana sea fundamental para mi trabajo porque

---

---

---

---

d) Evaluación del curso (Italiano I)

1. ¿En la enseñanza del italiano en 5° año desarrollas las cuatro habilidades básicas de la lengua?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

—

2. ¿Qué porcentaje aplicas a cada una de las habilidades en las clases de Italiano I?

( %) Producción oral

( %) Producción escrita

( %) Comprensión de lectura

( %) Comprensión auditiva

3. Si tuvieras que indicar un enfoque que determina tu enseñanza, ¿cuál indicarías y por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Cuáles son las actividades o técnicas que mejor te funcionan con tus estudiantes? (Role-play, juegos, revistas, ejercicios gramaticales, canciones, películas, flash cards, etc.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Utilizas material auténtico?

( ) Si

( ) No

6. Si en tu respuesta anterior contestaste que sí, indica qué tipo de material utilizas, en qué momento de la actividad didáctica y por qué y con qué frecuencia.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. ¿Utilizas libro de texto?

( ) Si

( ) No

Título del libro:

\_\_\_\_\_

¿Por qué utilizaste este libro?

\_\_\_\_\_

8. ¿A lo largo del ciclo escolar llevas a cabo la proyección de películas?

( ) Si

( ) No

9. Si en tu respuesta anterior contestaste que si, indica con qué finalidad lo haces:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

e) Evaluación del programa de Italiano I

1. ¿Consideras que está bien distribuido el tiempo sugerido en el programa para cada una de las cinco unidades?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Consideras pertinentes los contenidos propuestos en las unidades y su secuencia?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Consideras operables las estrategias propuestas?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Consideras viable el material didáctico y la bibliografía sugerida?

( ) Si

( ) No

Porque \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Si tuvieras la oportunidad de modificar el programa, ¿Qué sugerirías?

---

---

---

f) Evaluación de la infraestructura del plantel

1. Indica la infraestructura con la que cuentas para dar tu clase dentro del plantel:

( ) Enchufes en buen estado

( ) Grabadora

( ) Televisión

( ) Reproductor de DVD

2. ¿Dentro del salón de clases tienes el espacio necesario para realizar actividades donde se pueda promover el trabajo interactivo y colaborativo?

( ) Si

( ) No

3. Si hay mediateca en tu plantel, ¿organizas frecuentemente actividades para complementar tu clase?

( ) Si

( ) No

4. ¿De qué manera crees que influya el espacio y las herramientas a disposición en tu plantel en el desempeño de tus clases?

---

---

---

5. ¿Influye de manera positiva o negativa el número de alumnos en tus grupos?

( ) Positiva

( ) Negativa

Porque \_\_\_\_\_

---

---

---

6. ¿Cómo describes tu salón ideal?

---

---

---

¡Mil gracias por tu atención, tu tiempo y tu compañerismo!

## ANEXO 2

### Cuestionario (alumno)

Instrucciones: Lee detenidamente cada una de las preguntas y da respuesta a ellas según se te solicita.

#### a) Datos de identificación

Plantel: (6) (7) (9)  
Sexo: (H) (M)

Turno: (M) (V)  
Edad: \_\_\_\_\_

1. ¿Vives con tu papá y tu mamá? ( Si ) ( No )
2. Nivel educativo de tu papá:  
 Primaria  
 Secundaria  
 Preparatoria  
 Licenciatura  
 Maestría o Doctorado
3. Nivel educativo de tu mamá:  
 Primaria  
 Secundaria  
 Preparatoria  
 Licenciatura  
 Maestría o Doctorado
4. ¿Cuántos hermanos(as) tienes?  
 Uno  
 Dos  
 Tres  
 Cuatro o más  
 No tengo hermanos(as)
5. ¿Cuántos salarios mínimos calculas que se perciben en tu casa al mes? (Un salario mínimo equivale a \$3,600 aproximadamente al mes)  
 Uno  
 Dos  
 Tres  
 Cuatro o más

#### b) Motivación al estudio del italiano

1. ¿Elegiste la lengua italiana o te la asignaron?  La elegí  Me la asignaron
2. Si fue tu elección, ¿Por qué decidiste estudiar italiano?  
Porque \_\_\_\_\_
3. Si no fue tu elección, ¿Al final del curso estás contento de haberte acercado a la lengua italiana? ¿Por qué?  Si  No  
Porque \_\_\_\_\_

#### c) Evaluación del curso y del programa

1. Además de la lengua italiana, ¿El profesor(a) te enseñaba cuestiones culturales de Italia (costumbres, tradiciones, literatura, arte, música, comida, etc.)?  Si  No
2. ¿Tu profesor(a) emplea dinámicas o juegos?  Si  No
3. ¿Cuáles actividades son las que más te gustan en la clase de italiano? Por ejemplo: juegos, actividades de conversación, canciones, etc.?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
4. En clase, ¿Escuchabas canciones y/o veías películas en italiano?  Frecuentemente  
 A veces  
 Muy poco  
 Nunca
5. Desarrollaste habilidades para:  
 a) Hablar en italiano  Si  No  
 b) Entender auditivamente lo que escuchabas en italiano.  Si  No  
 c) Leer en italiano  Si  No  
 d) Escribir en italiano  Si  No
6. ¿El profesor (a) te deja memorizar reglas gramaticales o vocabulario?  Frecuentemente  
 A veces  
 Muy poco  
 Nunca
7. ¿Llevaste libro de texto durante el curso?  Si  No
8. ¿Lees textos en italiano en clase?  Frecuentemente  
 A veces  
 Muy poco  
 Nunca
9. Si lees textos en clase, ¿Qué tipo de textos lees? (Puedes elegir ambas respuestas si es el caso)  Los del libro de texto  Periódicos y revistas en italiano
10. ¿Tu profesor(a) utiliza tarjetas, *flash cards*, carteles o revistas cuando imparte la clase?  Frecuentemente  
 A veces  
 Muy poco

- ( ) Nunca
11. ¿Te gustó el curso de italiano?  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
- ( ) Si ( ) No
12. ¿Qué sugerirías a tu maestro/a para mejorar el curso?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
- d) Evaluación de la infraestructura del plantel
1. ¿En tu salón tienes facilidad y espacio para mover las bancas y realizar juegos? ( ) Si ( ) No
2. Tus salones cuentan con:
- a) Enchufes en buen estado ( ) Si ( ) No
- b) Televisión ( ) Si ( ) No
- c) Grabadora ( ) Si ( ) No
- d) Reproductor de DVD's ( ) Si ( ) No
3. ¿Consultas normalmente material didáctico de la biblioteca? ( ) Frecuentemente  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
( ) A veces  
( ) Muy poco  
( ) Nunca
4. ¿En tu plantel hay mediateca? ( ) Si ( ) No
5. Si hay mediateca, ¿la frecuentas para realizar actividades en italiano? ( ) Frecuentemente  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
( ) A veces  
( ) Muy poco  
( ) Nunca
6. Si pensarás en tu salón de clase de italiano ideal, ¿Cómo lo imaginarías? (escribe varias características): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

**¡¡Gracias por tu colaboración y por tu tiempo!!**